

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者快速掌握英语发音，还能提高他们的听力理解能力。叶先生表示，他将继续努力，为英语学习者提供更多优质的教学资源。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续努力，为英语学习者提供更多优质的教学资源。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者快速掌握英语发音，还能提高他们的听力理解能力。叶先生表示，他将继续努力，为英语学习者提供更多优质的教学资源。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续努力，为英语学习者提供更多优质的教学资源。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦想。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续努力，为英语学习者提供更多优质的教学资源。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦想。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 晚安 (buenas Noches) (good Night (buenas Noches)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

晚安（Buenas Noches）(Good Night (Buenas Noches))

第1/1页

[gʊd] - [naɪt]
Good - Night
好的 - 夜晚

晚安

([ˈbweɪnəs] [ˈnoʊtʃeɪz])
(**BUENAS NOCHES**)
(布埃纳斯 夜晚)

(晚安)

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈelənɔ] [ˈgeɪts]
Eleanor Gates
埃莉诺 盖茨

埃莉诺·盖茨

[ˈɔːθə(r)] [pʊ; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] [pləʊ] - [ˈwʊmən]
" **The Plow - Woman**
" 这 犁 - 女士

《犁地妇人》

" [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
" **ILLUSTRATED BY**
" 插图 经过

插图由

[ˈɑːθə(r)] [ˈrækəm]
Arthur Rackham
亚瑟 拉克姆

亚瑟·拉克姆

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ˈtɒməs] [waɪ] . [ˈkroʊəl] & [ˌsiː ˈəʊ] .
Thomas Y . Crowell & Co .
托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

Thomas Y. Crowell & Co.

[ˈpʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

[ˈkɒpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,
版权所有, 1906年

[baɪ] [tʃɑ:lz] [ˈskɪɪbnəɪz] [sʌnz]
By Charles Scribner's Sons
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们
查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ˈkɒpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1907 ,
版权 , - ,
版权所有, 1907年

[baɪ] [ˈtɒməs] [waɪ] . [ˈkroʊəl] & [ˌsi: ˈəʊ] .
By Thomas Y . Crowell & Co .
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .
由 Thomas Y. Crowell & Co. 出版

[ðə; ði] [ˌju:nɪˈvɜ:səti] [pres] , [ˈkeɪmbɪɪdʒ] , [ˌju:] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U : S : A :
这 大学 按 , 剑桥 , U : S : 一个 :
美国剑桥大学出版社

[tu:; tə][ˈmeɪbəl]
To MABEL
到 梅布尔
致梅布尔

[ɪ,lʌsˈtreɪʃən]
Illustrations
插图
插图

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

" [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə] [ðəɪˈself] , " [ɪˈtʊ:t] [ðə; ði][ˈpɑ:dreɪ] [ˈfrʌntɪspi:s]
" Good - day to thyself , " retorted the padre Frontispiece
" 好的 - 天 到 你自己 , " 反驳 这 神父 卷首插图
“祝你今天过得愉快,”神父反驳道。扉页

[hi:; hi] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ][kəˈneəri][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] -
He carried a canary at his shoulder 16
他 携带 一个 金丝雀 在 他的 肩膀 -
他肩上扛着一只金丝雀 16

[ədˈvɑ:nsɪŋ] [baɪ] [sɒft] [steps] [keɪm] [təˈmɑ:sʊʊ][ðə; ði][kæt] -
Advancing by soft steps came Tomasso the cat 38
前进 经过 柔软的 步骤 来了 托马索 这 猫 -
托马索, 那只猫, 迈着轻柔的步伐走了过来, 它38号

[ˈfæniŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [wɪŋz] [ɪn][wʌŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈstrəʊk] -
Fanning her wings in one lightning stroke 44
范宁 她 翅膀 在 一 闪电 中风 -
她以闪电般的一击展开双翼 44

[əˈnʌðə(r)] [fraʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn] -
Another frown and he passed on 50
其他 皱眉 和 他 通过了 在 -
他又皱了皱眉, 然后过了50岁生日。

[gʊd] - [naɪt]
Good - Night
好的 - 夜晚

晚安

[ai]
I
我

我

[ˈskaɪlət] [ˈfjuːʃə] [ɒn][ə; eɪ] [ˈswaɪɪŋ] [brɑːntʃ] [ˈfrekld] [ðə; ði] - [ˈdəʊbi][wɔːl][bɪˈhaɪnd] [lɔːretəz] [pɜːtʃ] .
Scarlet fuchsias on a swaying branch freckled the 'dobe wall behind Loretta's perch .
猩红 倒挂金钟 在 一个 摇晃 分支 雀斑 这 - 多比鱼 墙 在后面 洛雷塔的 栖息 .
摇曳的树枝上盛开着鲜红的倒挂金钟，点缀着洛雷塔栖息处后面的土坯墙。

[ðə; ði] [ˈpærət] , [hɜː(r); hæ(r)] [klɔːz] [waɪd] [əˈpɑːt] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈrʌdə(r)] [ˈtɪltɪŋ] [tuː; tə] [ˈbæləns]
The parrot , her claws wide apart , her brilliant rudder tilting to balance
这 鹦鹉 , 她 爪子 宽的 除 , 她 杰出的 舵 倾斜 到 平衡
[hɜː(r); hæ(r)] [greɪ] [ˈbɒdi] ,
her gray body ,
她 灰色的 身体 ,
那只鹦鹉，爪子张开，闪亮的尾鳍倾斜着以保持灰色身体的平衡，

[ɪnˈdʌstriəsli] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblɒsəmz] .
industriously snapped at the blossoms .
勤奋地 啪啪 在 这 花朵 .
勤奋地拍打着花朵。

[wʌn] [sɪˈkjʊəd] [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ji] [tɜːnd] [ˈsləʊli] [əˈbaʊt][ænd; ənd] , [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [keə(r)] ,
One secured at last , she turned slowly about and , with infinite care ,
一 安全 在 最后的 , 她 转向 缓慢地 关于 和 , 和 无限 关心 ,
终于固定住一个目标后，她缓缓转身，小心翼翼地.....

[let][aɪˈtiː][drɒp][əˈpɒn][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ˈpɑːdreɪ][əˈlɒnzəʊz] [bʊk] .
let it drop upon the open pages of Padre Alonzo's book .
让 它 降低 之上 这 打开 页面 的 神父 阿隆佐的 书 .
让它落在阿隆佐神父的书页上。

[ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [brʌʃt] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ʌp] .
The padre brushed the flower away and glanced up .
这 神父 刷过 这 花 离开 和 瞥了一眼 向上 .
神父拂去花朵，抬起头来。

“ [ˈbweɪnəs] [ˈdiːəs] , [seɪˈnjɔːr] ! ” [klæk] [ləˈretə] ; “ [ˈbweɪnəs] [ˈdiːəs] !
“ Buenos días , señor ! ” clacked Loretta ; “ buenos días !
“ 布宜诺斯艾利斯 天 , 先生 ! ” 咔嚓声 洛雷塔 ; “ 布宜诺斯艾利斯 天 !
“好极了，先生！”洛雷塔大声说道。“布宜诺斯艾利斯！

[ˈbweɪnəs] [ˈdiːəs] !
buenos días !
布宜诺斯艾利斯 天 !

早上好！

[ˈbweɪnəs] [ˈdiːəs] !
buenos días !
布宜诺斯艾利斯 天 !

早上好！

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 12]
” [页 -]

” [gʊd] - [deɪ][tuː; tə][ðə'self] , ” [ri'tɔ:t] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] .
” Good - day to thyself , ” retorted the padre .
” 好的 - 天 到 你自己 , ” 反驳 这 神父 .

“祝你今天过得愉快,”神父反驳道。

[hiː; hi][spəʊk][ɪn]['spæniʃ] , [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ][staʊt][ˈfɪŋgə(r)] .
He spoke in Spanish , shaking a stout finger .
他 辐 在 西班牙语 , 摇晃 一个 肥硕 手指 .

他用西班牙语说话, 同时摇晃着一根粗壮的手指。

” [ænd; ʌnd][teə(r); triə][nɒt][ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'gen] .
” And tear not the flowers again .
” 和 撕 不是 这 花朵 再次 .

“不要再撕碎这些花朵了。”

[ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; ʌv][ðə; ði][kaɪnd] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .
They be the last of the kind till after the New Year .
他们 是 这 最后的 的 这 种类 直到 后 这 新的 年 .

这将是新年之后最后一批此类产品。

[səʊ] [teɪk] ['wɔ:nɪŋ] , [aɪ][seɪ] , [lest] [ðəʊ] [faɪnd][ðə'self] [θɹʌst] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
So take warning , I say , lest thou find thyself thrust without the garden .
所以 拿 警告 , 我 说 , 免得 你 寻找 你自己 推力 没有 这 花园 .

所以, 我劝你当心, 免得你发现自己被逐出了花园。

” [lə'retə] ['rekəg'naɪzd] [dɪs'plezə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” Loretta recognized displeasure in his voice .
” 洛雷塔 认可 不满 在 他的 嗓音 .

洛雷塔听出了他语气中的不满。

[ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [æn; ʌn][ɪn'kwɪərɪŋ] “ [dʒi:'eɪ] - [ə; eɪ] - [dʌbəljuː 'keɪ] ! [dʒi:'eɪ] - [ə; eɪ] - [dʌbəljuː 'keɪ] ! ”
She mumbled an inquiring ” Ga - a - wk ! ga - a - wk ! ”
她 喃喃自语 一个 查询 ” 加 - 一个 - 周 ! ga - 一个 - 周 ! ”

[ænd; ʌnd] [ˈɪftɪd] ['θɔ:tfəli] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
and shifted thoughtfully from foot to foot .
和 转移 深思熟虑 从 脚 到 脚 .

她咕哝着询问的“嘎嘎嘎! 嘎嘎嘎!”, 若有所思地来回挪动着双脚。

[bʌt; bət] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] ['hævɪŋ] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] ,
But , presently , the padre having resumed his reading ,
但 , 目前 , 这 神父 拥有 恢复 他的 阅读 ,

但是, 神父随即又开始读书了。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:nd] [wʌns][mɔ:(r)][tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['swetɪŋ] [brɑ:ntʃ] .
she turned once more to catch at the swaying branch .
她 转向 一次 更多的 到 抓住 在 这 摇晃 分支 .

她再次转身去够摇晃的树枝。

[wen] [ə; eɪ]['sekənd] ['fju:ʃə] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , ['pɑ:dreɪ][ə'lənzəʊ] [ʌn'krɒst]
When a second fuchsia came fluttering down to his hand , Padre Alonzo uncrossed
什么时候 一个 第二 紫红色 来了 飘动 向下 到 他的 手 , 神父 阿隆佐 未交叉

[hɪz; ɪz]['sænd(ə)lɪz][ænd; ʌnd][rəʊz] .
his sandals and rose .
他的 凉鞋 和 玫瑰 .

当第二朵倒挂金钟飘落到他的手上时, 阿隆索神父解开凉鞋站了起来。

“ [əʊ] ! [əʊ] !
“ **Oh ! oh !**
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ˈwægɪŋ] [hɪz; ɪz][kləʊz] - [krɒpt] [hed] [səʊ]
“ **he cried , wagging his close - cropped head so**
“ 他 哭 , 摇尾巴 他的 关闭 - 裁剪 头 所以

他喊道，同时摇晃着他那短短的脑袋。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ˈvɪɡərəsli] [ðæt][ðə; ði][ˈveri] [biːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈrəʊzəri] [ˈtɪŋkl] [təˈgeðə(r)] .
vigorously that the very beads of his rosary tinkled together .
大力 那 这 非常 珠子 的 他的 念珠 叮叮当当 一起 .

他用力地摇晃，以至于念珠上的珠子都叮当作响。

“ [ðəʊ] [ɑːt][ðə; ði] [nˈɔːtiəst] [bɜːd][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] !
“ **Thou art the naughtiest bird in all of California !**
“ 你 艺术 这 最顽皮的 鸟 在 全部 的 加利福尼亚州 !

“你是加州最淘气的鸟儿！ ”

[wɒt] [ɪf] [ˈpɑːdreɪ] [ænzə-] [faɪndz] [ðiː] [diˈspɔɪl] [hɪz; ɪz][plɑːnt] ?
What if Padre Anzar finds thee despoiling his plant ?
什么 如果 神父 安扎尔 发现 你 掠夺 他的 植物 ？

如果安扎尔神父发现你在糟蹋他的植物怎么办？

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ðiː] [əˈgen] [weə(r)] [ðəʊ] [mʌst; məst] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðəɪ] [ˈfeðər] — [ɪn][ðə; ði]
He will put thee again where thou must fight to keep thy feathers — in the
他 将要 放 你 再次 在哪里 你 必须 斗争 到 保持 你的 羽毛 — 在 这
[ˈkɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði][kæts] !
kitchen with the cats !
厨房 和 这 猫 !

他会把你再次放到你必须拼死保住羽毛的地方——和猫一起待在厨房里！

“ [æt; ət][ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv][kæts][ə; eɪ][ˈstɑːtliŋ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpærət] .
“ **At the mention of cats a startling change came over the parrot .**
“ 在 这 提到 的 猫 一个 令人震惊 改变 来了 超过 这 鹦鹉 .

“一提到猫，鹦鹉就发生了惊人的变化。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpluːmɪdʒ] [ˈrʌfld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [brˈgæn][tuː; tə][rəʊl] , [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði]
Her plumage ruffled , her eyes began to roll , she straightened on the
她 羽毛 褶皱的 , 她 眼睛 开始 到 卷 , 她 拉直 在 这
[pɜːtʃ] ,
perch ,
栖息 ,

她的羽毛蓬乱起来，眼睛开始转动，她在栖木上直起身子。

[ˈʌtəriŋ] [hɔːs] [kraɪz][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [drɪˈfæəns] .
uttering hoarse cries of fear and defiance .
发出声音 嘶哑 哭泣 的 害怕 和 蔑视 .

发出嘶哑的恐惧和反抗的呐喊。

“ [ðen] [bi:; bi] [gʊd] , ” [hi:; hi] [ˈkaʊnsld] , “ [bi:; bi] [gʊd] .
“ **Then be good** , ” **he counselled** , “ **be good** .

“ 然后 是 好的 , ” 他 建议 , ” 是 好的 .

“那就乖乖听话,”他劝道,“乖乖听话。”

[ɔ:(r)] [ɒf] [ðəʊlt] [ˈlaɪkli] [gəʊ] .
Or off thou'lt likely go .

或者 离开 你将 可能 去 .

否则你很可能会离开。

[em 'i:] - [i:] - [aʊ] !
Me - e - ow !

我 - e - 现在 !

喵呜!

[em 'i:] - [i:] - [aʊ] !
me - e - ow !

我 - e - 现在 !

喵呜!

“ [ænd; ənd] [naʊ] [lə'retə] [mu:vɪd] [ˈniərə(r)] , [ˈæŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfrendli] [tɜ:mz] .
“ **And now Loretta moved nearer** , **anxious for friendly terms** .

“ 和 现在 洛雷塔 已搬 更近 , 焦虑的 为了 友好的 条款 .

“现在, 洛雷塔走近了一些, 渴望与对方友好相处。”

“ [deɪm] [la:] [ˈma:nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] ; “ [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔ:] , [deɪm] [la:] [ˈma:nəʊ] !
“ **Dame la mano** , ” **she suggested** ; “ **a - a - aw** , **dame la mano** !

“ 贵妇人 拉 手 , ” 她 建议 ; “ 一个 - 一个 - 啊 , 贵妇人 拉 手 !

“拉马诺夫人,”她建议道。“啊啊啊, 拉马诺夫人!

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔ:] ! [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔ:] !
A - a - aw ! **a - a - aw** !

一个 - 一个 - 啊 ! 一个 - 一个 - 啊 !

啊啊啊! 啊啊啊!

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 14**]
“ [页 -]

“[第 14 页]

[ʃi:; ʃi] [ˈbælənst] [ˈtremblɪŋli] [ɒn][wʌn][leg] , [ˈkɜ:lɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
She balanced tremblingly on one leg , **curling the other under her** .

她 均衡 颤抖地 在 一 腿 , 冰壶 这 其他 在下面 她 .

她单腿站立, 另一条腿蜷缩在身下, 身体微微颤抖。

[ˈpɑ:dreɪ][əˈlɒnzou][pʊt][ðə; ði] [staʊt] [ˈfɪŋgə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprɒfə] [klo:] .
Padre Alonzo put the stout finger into the proffered claw .

神父 阿隆佐 放 这 肥硕 手指 进入 这 提供的 爪 .

阿隆索神父将粗壮的手指伸进了伸出的爪子里。

“ [səʊ] , [səʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **So , so** , ” **he said** .

“ 所以 , 所以 , ” 他 说 .

“就这样吧,”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][nɒt][ˈtæt(ə)l] .
“ **And I shall not tattle** .

“ 和 我 将 不是 告密 .

“我不会告密。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] : [wɒt] [wʊd] [meɪk] [ði:] [fə'get] [tu:; tə][ju:z][ðəɪ] [ʃɑ:p] [ˈpru:nɪŋ] [ʃɪəz] ?
But tell me : What would make thee forget to use thy sharp pruning shears ?

但 告诉 我 : 什么 会 制作 你 忘记 到 使用 你的 锋利的 修剪 剪 ?

但请告诉我：是什么原因让你忘记使用锋利的修枝剪呢？

[æŋ; əŋ][ˈæp(ə)l] ? [ɔ:(r)] [si:dz] ?
An apple ? or seeds ?
一个 苹果 ? 或者 种子 ?

是苹果？ 还是种子？

[ɔ:(r)][wʌŋ][ɒv; əv] - [swi:t] [bɪs] —
or one of Gabrielda's sweet bis —
或者 一 的 - 甜的 bis 一

或者加布里埃尔达的甜点之一——

” [ləˈretə] [pə:k] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə][wʌŋ][saɪd] .
” Loretta perked her head to one side .
” 洛雷塔 有 她 头 到 一 边 .

洛雷塔歪着头看着我。

[tu:; tə] - [əʊ] - [enˈwaɪ] , [tu:; tə] - [əʊ] - [enˈwaɪ] , [tu:; tə] - [əʊ] - [enˈwaɪ] , ” [fi:; ji][drəʊnd] [ˈkəʊksɪŋli] .
” To - o - ny , To - o - ny , To - o - ny , ” she droned coaxingly .
” 到 - o - 纽约 , 到 - o - 纽约 , 到 - o - 纽约 , ” 她 无人机 哄骗地 .
”托-奥-尼, 托-奥-尼, 托-奥-尼,”她低沉地哄骗着。

[ðə; ði][ˈpɑ:dreɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [kɔ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɜ:dl] [ænd; ənd] [brəʊk]
The padre thrust his thumbs under the white cord of his girdle and broke
这 神父 推力 他的 拇指 在下面 这 白色的 绳索 的 他的 腰带 和 打破
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [gəˈfɔ:] .
into a guffaw .
进入 一个 哄笑 .

神父将拇指伸到腰带的白色绳子下面，然后哈哈大笑起来。

” [ðəʊ] [dʒeɪd] !
” Thou jade !
” 你 玉 !

“你这玉！

” [hi:; hi] [ti:zd] .
” he teased .
” 他 戏弄 .

他戏谑道。

” [wɪlt] [hæv; həv][ˈtəʊni] , [eɪ] ?
” Wilt have Tony , eh ?
” 枯萎 有 托尼 , 嗯 ?

“威尔会拥有托尼，是吗？”

[wel] , [aɪ][gəʊ][tu:; tə][faɪnd][hɪm] .
Well , I go to find him .
出色地 , 我 去 到 寻找 他 .

我去找他。

” [hi:; hi] [ˈgæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈkæsək] , [prɪˈpærət(ə)ri][tu:; tə] [ˈstepɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkæktai]
” He gathered in his brown cassock , preparatory to stepping over the cacti
” 他 聚集 在 他的 棕色的 衲 , 预备 到 步进 超过 这 仙人掌
[hɪə(r)] [ˈbɔ:dərɪŋ] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][pɑ:θ] .
here bordering the garden path .
这里 毗邻 这 花园 小路 .

他裹紧棕色长袍，准备跨过花园小路旁的仙人掌。

” [bʌt; bət] [lʊk] [ju:; jʊ] , [ɪf]
” But look you , if
” 但 看 你 , 如果

但是你看，如果

[hiː; hi] ['kɒmz] , [skreɪp] [nɒt][ðə; ði][ɡɪlt][frɒm; frəm][ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [keɪdʒ] .
he comes , scrape not the gilt from the wires of his pretty cage .
他 来 , 刮 不是 这 镀金 从 这 电线 的 他的 漂亮的 笼 .
他来了, 别刮掉他漂亮笼子铁丝上的镀金。

" [əˈnʌðə(r)] ['θretnɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋɡə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [krɒst] [ðə; ði][ləʊ] ,
" Another threatening shake of the finger , and the padre crossed the low ,
" 其他 威胁 摇 的 这 手指 , 和 这 神父 交叉 这 低的 ,
“又是一阵威胁性的摇手指, 神父便越过了低矮的.....”

[spaɪkt] [hedʒ] [ænd; ənd] ['wɒdəl] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði][sʌn] .
spiked hedge and waddled away through the sun .
尖峰 对冲 和 摇摇摆摆 离开 通过 这 太阳 .
穿过带刺的树篱, 摇摇摆摆地走向阳光下。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [raʊnd] [ðə; ði][dʌn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
When he came into sight a moment later round the dun wall of the mission ,
什么时候 他 来了 进入 视线 一个 片刻 之后 圆形的 这 逼债 墙 的 这 使命 ,
片刻之后, 当他绕过教堂灰褐色的围墙出现在视线中时,

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][kəˈneəri][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
he carried a canary at his shoulder .
他 携带 一个 金丝雀 在 他的 肩膀 .
他肩上扛着一只金丝雀。

" [iː] - [ˌuːzːr] , [iː] - [ˌuːzːr] , " [hiː; hi] [kuː] , ['pætə] ['fɔːwəd] .
" E - oo , e - oo , he cooed , pattering forward .
" E - oo , e - oo , " 他 咕咕 , 打节拍 向前 .
“咿——, 咿——,”他轻声说道, 一边向前走去。

" [ləˈretə] ['wɪʃɪz] [ðəɪ] ['kʌmpəni] .
" Loretta wishes thy company .
" 洛雷塔 愿望 你的 公司 .
“洛雷塔希望有你陪伴。”

[ˌɛsˌɛsˈtiː] ! [ˌɛsˌɛsˈtiː] !
Sst ! sst !
sst ! sst !
嘶! 嘶!

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][bæd]['ɑːftə(r)] [ðɪː] , ['təʊni] !
She is bad after thee , Tony !
她 是 坏的 后 你 , 托尼 !
托尼, 她对你很坏!

[bʌt; bət][biː; bi][ˈweəri] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [biː; bi][ˈweəri] .
But be wary , little one , be wary .
但 是 警惕 , 小的 一 , 是 警惕 .
但是孩子, 你要小心, 一定要小心。

" [ðə; ði][ədˈvaɪs][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪɡˈnɔːd] .
" The advice was wholly ignored .
" 这 建议 曾是 完全 忽略 .
“这条建议完全被忽视了。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pærət] , ['təʊni][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [trænsˈfɔːmd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['saɪlənt] ,
For , spying the parrot , Tony was instantly transformed from a silent ,
为了 , 间谍活动 这 鹦鹉 , 托尼 曾是 即刻 转变 从 一个 沉默的 ,
因为, 托尼一看到鹦鹉, 就立刻从一个沉默寡言的人变成了一个安静的人。

[ˈdʌmpɪ] [bɔːl][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪm] , [ˈdæpə(r)][ˈsɒŋstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [θrəʊt] .
dumpy ball of yellow to a slim , dapper songster with a swelling throat .
矮胖 球 的 黄色的 到 一个 苗条的 , 衣着考究 歌手 和 一个 肿胀 喉 .

从矮胖的黄色小球变成身材苗条、衣着考究、嗓音沙哑的歌唱家。

[lə'retə] [ˈgriːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ʌp'rɔːriəs] [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɑːgən][ɒv; əv][spæn]
Loretta greeted him with uproarious laughter , and a jargon of Span
洛雷塔 问候 他 和 哄然 笑声 , 和 一个 行话 的 跨度

洛雷塔用一阵哄堂大笑和一口西班牙语俚语迎接了他。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ɪʃ] , [ˈpætwaː], [bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] .
ish , patois , but triumphant .
ish , 方言 , 但 凯 .

有点像方言，但很振奋人心。

[ʃiː; ji] [peɪst] [ðə; ði][hɒrɪˈzɒnt(ə)l] [piːs] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] .
She paced the horizontal piece that gave her perch the form of a cross .
她 踱步 这 水平的 片 那 给予 她 栖息 这 形式 的 一个 叉 .

她沿着水平的木板来回踱步，木板使她的栖息处呈现出十字形。

[ʃiː; ji][piːˈjuː] - [ɑː(r)] - [red] [ænd; ənd][gʌ] - [ɑː(r)] - [red] .
She pu - r - red and gu - r - red .
她 pu - r - 红色的 和 gu - r - 红色的 .

她发出噗噗声，发出咕噜声。

[ʃiː; ji] [swʌŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kɜːvd] [biːk] [ænd; ənd][wʌŋ] [ˈleðəri] [fʊt] , [ʃrɪl] [hɜː(r); hə(r)] “
She swung by her curved beak and one leathery foot , shrilling her “
她 摇摆 经过 她 弯曲 喙 和 一 皮革状的 脚 , 尖锐的 她 “
[ˈbweɪnəs] [ˈdiːəs] , [seɪˈnjɔːr] !
Buenos días , señor !
布宜诺斯艾利斯 天 , 先生 !

她用弯曲的喙和一只皮革般的脚荡来荡去，尖声喊着“Buenos días, señor!”

” [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [hʌŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] [bɪlt] [əˈgenst] [ðə; ði]
” **Then , as the padre hung the cage to a nail in the trellis built against the**
” 然后 , 作为 这 神父 悬挂 这 笼 到 一个 指甲 在 这 棚架 建造 反对 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

“然后，当神父把笼子挂到靠墙搭建的棚架上的钉子上时，

[ʃiː; ji] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈfɔːməns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæməərəs] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] .
she changed her performance to the clamorous repeating of a mass .
她 已更改 她 表演 到 这 喧闹的 重复 的 一个 大量的 .

她将表演形式改为喧闹地重复弥撒曲。

[ˈpɑːdreɪ][əˈlɒnzɔʊ][wɒz; wəz] [ʃɒkt] .
Padre Alonzo was shocked .
神父 阿隆佐 曾是 震惊 .

阿隆索神父震惊了。

“ [ɛs,ɛsˈtiː] ! [ɛs,ɛsˈtiː] !
” **Sst ! sst !**
” sst ! sst !

“嘶！嘶！ ”

” [hi:; hi] [tʃaɪdɪd] ; “ [ðəʊ] [ˈwɪkɪd] [bɪɡ] - [ɪəz] ！
” he chided ; “ thou wicked big - ears ！

” 他 责备 ; “ 你 邪恶 大的 - 耳朵 ！

” [ðə; ði] [nu:n] [ˈændʒələs][wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] .

” The noon angelus was ringing .
” 这 中午 天使 曾是 铃声 .

正午的钟声响起。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [bʊk] [ænd; ənd] [gaʊn] .

He caught up book and gown .
他 捕捉 向上 书 和 袍 .

他赶上了书和长袍。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] [ˈgəʊɪŋ] [hi:; hi] [ˈpʊld] [æt; ət] [lɔ'reɪtəz] [ˈɡɔ:di] [teɪl] , [nɒt] [ˌʌnˈkaɪndli] ,
But before going he pulled at Loretta's gaudy tail , not unkindly ,

但 前 去 他 拉 在 洛雷塔的 艳丽的 尾巴 , 不是 不友善的 ,

[ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] [æz; əz] [fi:; fi] [edʒd] [tə'wɔ:d] [ˈtəʊni] [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪˈi:v] [ænd; ənd] [ˈfetʃɪŋ] [kɒk]
and chuckled as she edged toward Tony with many a naïve and fetching cock

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [hed] .

of her gray head .
的 她 灰色的 头 .

她一边咯咯笑着，一边用她那灰白的头发歪着头，天真而迷人地向托尼走去。

[ˌpi: ˈdʒi: - - -]

[Pg 17 - 19]
[页 - - -]

[第17-19页]

[aɪ ˈaɪ]

II
二

二

[haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdənz] [ˈsentə(r)] , [neɪld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [tri:] [ɒv; əv] [wʊd] , [stʊd] [aʊt]
High at the garden's centre , nailed to a massive tree of wood , stood out

[ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] .

the Sacrifice .
这 牺牲 .

在花园中央高处，一棵巨大的木树上钉着祭品，格外引人注目。

[frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] , [fɜ:(r)] [ænd; ənd] [paɪn] [θɹʌst] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɡri:n] [bau] ,
From behind , fir and pine thrust their long green boughs ,

从 在后面 , 冷杉 和 松树 推力 他们的 长的 绿色的 树枝 ,

后方，杉树和松树伸出长长的绿色枝条，

[æz; əz] [ɪf] [i:ɡə(r)] [tu:; tə] [skri:n] [ðæt] [tɔ:n] [ænd; ənd] [ʌnˈklæd] [ʃeɪp] .

as if eager to screen that torn and unclad shape .
作为 如果 渴望的 到 屏幕 那 撕裂 和 裸体 形状 .

仿佛急于窥视那撕裂而裸露的身影。

[frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] , [ˈdʒæzmɪn] [ænd; ənd] [dʒə'reɪniəm] , [kɑ:'neɪn] [ænd; ənd] [rəʊz] , [sent] [ˈʌpwəd] [æn; ən]
From below , jasmine and geranium , carnation and rose , sent upward an

[ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈɪnsens] .
unfailing incense .
永不失败 香 .

从下方，茉莉、天竺葵、康乃馨和玫瑰，散发出持久不散的香气。

[ðæt] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][mɪd] - [ˌɑ:ftə'nu:n] , [keɪm] ['pɑ:dreɪ] [ænzə] .

That way , in the heat of mid - afternoon , came Padre Anzar .
那 方式 , 在 这 热 的 中 - 下午 , 来了 神父 安扎尔 .

就这样, 在午后炎热的天气里, 安扎尔神父来了。

[θɪn] - ['lɪpt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] .

Thin - lipped he was , and hollow - eyed .
薄的 - 嘴唇 他 曾是 , 和 空洞的 - 眼睛 .

他嘴唇很薄, 眼睛凹陷。

[ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi][held][ə; eɪ] ['traʊəl] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [naɪf] .

In one hand he held a trowel , in the other a knife .
在 一 手 他 握住 一个 镬 , 在 这 其他 一个 刀 .

他一手拿着泥刀, 另一手拿着刀。

[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['kæsək] , ['mɪŋɡlɪŋ] [æt; ət] [ni:] [haɪt] [wɪð] [red]
Down the front of his brown cassock , mingling at knee height with red
向下 这 正面 的 他的 棕色的 衲 , 混杂 在 膝盖 高度 和 红色的

他棕色长袍的前面, 膝盖处与红色交织在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[brɪk] - [steɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][flɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [freɪ] [ɜ:θ] .
brick - stains from the chapel floor , were touches of fresh earth .
砖 - 污渍 从 这 教堂 地面 , 是 触摸 的 新鲜的 地球 .

教堂地板上的砖渍, 像是新鲜的泥土点缀。

[ænzə] [ðə; ði] [pri:st] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ænzə] [ðə; ði] ['ɡɑ:dnə(r)] .

Anzar the priest was for the moment Anzar the gardener .
安扎尔 这 牧师 曾是 为了 这 片刻 安扎尔 这 园丁 .

安扎尔, 这位牧师, 此刻却成了园丁。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] , [hɪə(r)] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [stɔ:k] [ɔ:(r)][dʒɜ:k][ə; eɪ] [wi:d] ,
He walked slowly , here stooping to right a stalk or jerk a weed ,
他 步行 缓慢地 , 这里 弯腰 到 正确的 一个 茎 或者 混蛋 一个 杂草 ,

他走得很慢, 时不时弯下腰扶正一根茎秆或拔掉一棵杂草。

[ðeə(r)] ['stretʃɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['brɪndʒ] [li:f] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:d] [ðə; ði]
there stretching to pick a fading orange leaf from where it marred the
那里 伸展 到 挑选 一个 褪色 橙子 叶子 从 在哪里 它 受损 这
['ɡlɔ:kəs] [ˌi:n] [ɒv; əv][ɪts] ['feləʊz] .

glaucous sheen of its fellows .
灰绿色的 光泽 的 它是 伙伴们 .

它伸长手臂, 摘下一片褪色的橙色叶子, 那叶子破坏了周围叶子的灰白色光泽。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['fɪɡə(r)] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['wɪspə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] [ænd; ənd] [meɪk]
Fronting the figure , he paused long enough to whisper a prayer and make
正面 这 数字 , 他 暂停 长的 足够的 到 耳语 一个 祷告 和 制作

[ðə; ði]['həʊli][saɪn] .

the holy sign .
这 圣 符号 .

他走到那人面前, 停顿了片刻, 低声祈祷并做了个圣手势。

[ðen] [hi:; hi] ['ræmbl] [ɒn] , ['bɪzi] [wɪð] ['traʊəl] [ænd; ənd] [bleɪd] .

Then he rambled on , busy with trowel and blade .
然后 他 漫无目的地闲聊 在 , 忙碌的 和 镬 和 刀刃 .

然后他一边忙着抹刀和刀片, 一边漫无目的地闲聊着。

[bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][hi:; hi][keɪm][tu:; tə][ə; eɪ][fɒl][ænd; ənd][ˈstɑ:tld][hɔ:lt] .
But presently he came to a full and startled halt .
但 目前 他 来了 到 一个 满的 和 惊慌 停止 .

但他随即猛然停住脚步，显得十分惊讶。

[hi:; hi][wɒz; wəz][br'saɪd][ðə; ði][ˈtreɪlɪs][ʌp][wɪt][klaɪmd][hɪz; ɪz][ˈtrezəd][ˈfju:ʃə] .
He was beside the trellis up which climbed his treasured fuchsia .
他 曾是 旁 这 棚架 向上 哪个 攀登 他的 珍藏 紫红色 .

他站在棚架旁，他心爱的倒挂金钟就攀爬在上面。

[ðə; ði][krɒs] - [laɪk][pɜ:tʃ][pɒ; əv][ðə; ði][ˈpærət][wɒz; wəz][brɪˈpɒnd][ðə; ði][ˈbɔ:dəriŋ][ˈkæktai][ænd; ənd]
The cross - like perch of the parrot was beyond the bordering cacti , and
这 叉 - 喜欢 栖息 的 这 鹦鹉 曾是 超过 这 毗邻 仙人掌 , 和
[ʌn'ɒkjupaɪd] .
unoccupied .
空置 .

鹦鹉的十字形栖木位于邻近的仙人掌丛之外，而且空无一人。

[nɪə(r)][baɪ][əˈpɒn][ɪts][neɪl][hʌŋ][ðə; ði]
Near by , upon its nail , hung the
靠近 经过 , 之上 它是 指甲 , 悬挂 这

附近，挂在它的钉子上，

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[kəˈneəri][keɪdʒ][wɪð][ˈtəʊni][ˈgəʊɪŋ][ʌp][steəz][ænd; ənd][daʊn][ʌnˈtaɪrɪŋli][ai][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)][wɪð]
canary cage , with Tony going up stairs and down untiringly , eying his visitor with
金丝雀 笼 , 和 托尼 去 向上 楼梯 和 向下 不知疲倦地 , 注视 他的 游客 和
[nəʊ][ʌnˈɪzɪnɪs] ,
no uneasiness ,
不 不安 ,

金丝雀笼，托尼不知疲倦地上下楼梯，毫不不安地打量着他的访客。

[ˈgri:tɪŋ][hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈkɒntrəri][wɪð][ˈsɔ:si][tʃɜ:ɪps] .
greeting him , on the contrary , with saucy chirps .
问候 他 , 在 这 相反 , 和 风骚的 啁啾声 .

相反，她用轻佻的鸣叫声迎接他。

[waɪl][ʌndəˈni:θ][ˈspɒtɪŋ][ðə; ði][graʊnd][ɪn][sʌm; səm][prəˈfju:ʒn] ,
While underneath , spotting the ground in some profusion ,
尽管 下 , 发现 这 地面 在 一些 丰富 ,

而下方，地面上则遍布着斑点，

[ænd; ənd][kɑ:st][æz; əz][aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][fi:t][pɒ; əv][ðə; ði][ˈgɑ:rdənz][ˈsɪŋə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
and cast as it were at the feet of the garden's singer , were
和 投掷 作为 它 是 在 这 脚 的 这 花园的 歌手 , 是
[skɔ:z][pɒ; əv][ˈska:lət][ˈblɒsəmz] !
scores of scarlet blossoms !
得分 的 猩红 花朵 !

仿佛散落在花园歌者脚下的，是无数鲜红的花朵！

[ðə; ði][-][lʊk][ˈtrævlɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈskæɪtəd][ˈflaʊəz][tu:; tə][ðə; ði][ˈveɪkənt][pɜ:tʃ] ,
The padre's look travelled from the scattered flowers to the vacant perch ,
这 神父的 看 旅行 从 这 疏散 花朵 到 这 空缺 栖息 ,

神父的目光从散落的花朵移到空荡荡的栖木上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜ:tɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [ˈsweɪɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪs], [frɒm; frəm]
from the perch to the naked branches swaying against the trellis , from
从 这 栖息 到 这 裸 分支 摇晃 反对 这 棚架 , 从
[ðə; ði] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][waɪd] ,
the branches to the wide ,
这 分支 到 这 宽的 ,
从栖木到在棚架上摇曳的光秃秃的树枝, 从树枝到宽阔的,

[wɔ:m] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈdəʊbi][wɔ:l] .
warm top of the ' dobe wall .
温暖的 顶部 的 这 - 多比鱼 墙 .

土坯墙顶部温暖。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ləˈretə] , [pəˈtrəʊlɪŋ] [ɪn] [ˌʌŋkənˈsi:lɪd] [æprɪˈhenʃn] .
And there was Loretta , patrolling in unconcealed apprehension .
和 那里 曾是 洛雷塔 , 巡逻 在 未隐藏的 忧虑 .

还有洛雷塔, 她巡逻时脸上毫不掩饰的忧虑。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡɪlt] .
The instant he caught sight of her he knew her guilt .
这 立即的 他 捕捉 视线 的 她 他 知道 她 有罪 .

他第一眼看到她, 就知道她有罪。

[hi:; hi] [pɜ:st] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
He pursed his thin lips .
他 攥紧 他的 薄的 嘴唇 .

他抿了抿薄薄的嘴唇。

[ðen] , [ˈletɪŋ] [fɔ:l]
Then , letting fall
然后 , 出租 落下

然后, 让落下

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈtraʊəl] [ænd; ənd] [naɪf] , [hi:; hi] [ˈstrædlɪd] [ðə; ði] [hedʒ] .
trowel and knife , he straddled the hedge .
镬 和 刀 , 他 跨骑 这 对冲 .

他拿着泥铲和刀, 跨坐在树篱上。

“ [aɪ] [rɪŋ] [ðəɪ] [nek] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !
“ I'll wring thy neck for thee !
” 患病的 拧 你的 脖子 为了 你 !

“我愿为你扭断你的脖子! ”

” [hi:; hi] [vau] .
” he vowed .
” 他 发誓 .

他发誓。

[ə; eɪ][ˈsænd(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ˈi:v(ə)n] [wɪð]
A sandal in the trellis , a light spring , and his head came even with
一个 凉鞋 在 这 棚架 , 一个 光 春天 , 和 他的 头 来了 甚至 和

[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

凉鞋落在花架上, 轻轻一弹, 他的头就和她齐平了。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [əˈweɪ] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [gɔːk] [ɪn][ˈprəʊtest] .
She backed away , raising her wings a little , and gawking in protest .
她 支持的 离开 , 提高 她 翅膀 一个 小的 , 和 盯着看 在 反对 .
她后退几步, 微微抬起翅膀, 瞪大眼睛表示抗议。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
He took a fresh grip on the wall ,
他 采取 一个 新鲜的 紧握 在 这 墙 ,
他再次抓住墙壁,

[riːtɪt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] — [baɪ][bəʊθ][legz] .
reached out and caught her like a chicken — by both legs .
达到 出去 和 捕捉 她 喜欢 一个 鸡 — 经过 两个都 腿 .
伸手像抓鸡一样抓住了她——抓住了她的两条腿。

[waɪld] [skriːtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,
Wild screeches rang through the garden ,
荒野 尖叫声 响铃 通过 这 花园 ,
花园里响起了野兽的尖叫声。

[skriːtʃ] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [ˈspærəʊz] [tuː; tə] [flaɪt] [ænd; ənd][set][ðə; ði][kəˈneəri] [tʃiːp] [ɪn][fɪə(r)] .
screeches that put the sparrows to flight and set the canary cheeping in fear .
尖叫声 那 放 这 麻雀 到 航班 和 放 这 金丝雀 窃窃私语 在 害怕 .
刺耳的尖叫声吓得麻雀飞走, 吓得金丝雀咯咯叫。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈpʌŋktʃueɪtɪd][nekst][baɪ] [ˈrɔːkəs] [əˈpiːlz] [fɔː(r); fə(r)] “ [ˈtəʊni] ” [ɔː(r)] [gɜːgli] [ˈpærət]
These were punctuated next by raucous appeals for “ Tony ” or gurgley parrot
这些 是 标点符号 下一个 经过 沙哑 上诉 为了 “ 托尼 ” 或者 咕噜 鹦鹉
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .
接下来, 不时传来对“托尼”的喧闹呼喊声或鹦鹉学舌般的咕啞声。

[ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] [əˈgen] .
The padre was down now , and standing on the path again .
这 神父 曾是 向下 现在 , 和 常设 在 这 小路 再次 .
神父倒下了, 又站在了小路上。

[bʌt; bət]
But
但
但

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θret] .
he was not fulfilling his threat .
他 曾是 不是 满足 他的 威胁 .
他并没有兑现他的威胁。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈvjʊːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] [ˈæŋɡrəli] , [jet] [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌɪndrɪˈsɪʒn] .
Instead , he was viewing his captive angrily , yet in considerable indecision .
反而 , 他 曾是 观看 他的 俘虏 愤怒地 , 然而 在 大量 优柔寡断 .
相反, 他怒视着他的俘虏, 但内心却十分犹豫。

[ləˈretə] , [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [ləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
Loretta , on the other hand , was at no loss for a course of action .
洛雷塔 , 在 这 其他 手 , 曾是 在 不 损失 为了 一个 课程 的 行动 .
另一方面, 洛雷塔却毫不犹豫地采取了行动。

[brɪ'twi:n] [kraɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kə'neəri] , [dɪ'mɑ:ndz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hændʃeɪk] , [ænd; ənd] [ri:'ɪtəreɪtɪd]
Between cries for the canary , demands for a handshake , and reiterated
之间 哭泣 为了 这 金丝雀 , 需求 为了 一个 握手 , 和 重申
“ [gʊd] - [deɪz] ,
“ **Good - days** ,
“ 好的 - 天 ,

在呼喊金丝雀、要求握手和反复说着“祝你今天愉快”之间，

“ [ɪː; ʃi][wɒz; wəz] ['vɪɡərəsli] ['traɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [-] [fɪst] .
“ **she was vigorously trying her beak upon the padre's fist** .
“ 她 曾是 大力 尝试 她 喙 之上 这 神父的 拳头 .

她用力地用喙啄着神父的拳头。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ŋju:] ['fæktə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] .
But now a new factor upon the scene .
但 现在 一个 新的 因素 之上 这 场景 .

但现在出现了一个新的因素。

[raʊnd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɔ:l] , ['wɒdlɪŋ] [fɑ:st][ænd; ənd] [prə'pelɪŋ] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:mz]
Round the mission wall , waddling fast and propelling himself by his swinging arms
圆形的 这 使命 墙 , 摇摇摆摆 快速地 和 推进 他自己 经过 他的 摇摆 武器
, [ə'priəd] ['pɑ:dreɪ][ə'lɒnzɔʊ] .
, **appeared Padre Alonzo** .
, 出现 神父 阿隆佐 .

阿隆佐神父出现在教堂围墙边，他摇摇摆摆地快速走着，挥舞着双臂向前走去。

“ [ɪznt][ðə; ði][kæts] ?
“ **Is't the cats ?**
“ 不是 这 猫 ?

难道不是猫吗？

“ [hiː; hi] [ɑ:skt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ; “ [əʊ] , [lɑ:] ! [lɑ:] ! [ɪznt][ðə; ði][kæts] ?
“ **he asked as he came on ; “ oh , la ! la ! is't the cats ?**
“ 他 问 作为 他 来了 在 ; “ 哦 , 拉 ! 拉 ! 不是 这 猫 ?

他边走边问：“哦，啦！啦！那不是猫吗？ ”

“ ['pɑ:dreɪ] [ænzə-] [hɑ:f] [tɜ:nd] , ['skaʊlɪŋ] .
“ **Padre Anzar half turned , scowling** .
“ 神父 安扎尔 一半 转向 , 皱眉 .

安扎尔神父半转过身，皱起眉头。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)] , [hiː; hi]['əʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [s'evəd] ['fju:ʃə] .
For answer , he only pointed to the severed fuchsias .
为了 回答 , 他 仅有的 尖 到 这 切断 倒挂金钟 .

他没有回答，只是指了指被砍断的倒挂金钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði][ʌðə(r)] [lʊkt] , ['kʌvəriŋ] ['eni] [rɪ'gret] [wɪð] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
The other looked , covering any regret with simulated astonishment .
这 其他 看起来 , 覆盖 任何 后悔 和 模拟 惊讶 .

另一个人看了看，假装惊讶，掩饰住心中的遗憾。

“ [ðɪːz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ['jestədeɪ] , “ [hiː; hi][brɪ'gæn] [brɪ'twi:n] [breθs] .
“ **These were dropping of themselves yesterday , “ he began between breaths** .
“ 这些 是 下降 的 他们自己 昨天 , “ 他 开始 之间 呼吸 .

“这些东西昨天就自己掉下来了,”他喘着气说道。

“ [ðeɪ] — [ðeɪ] [fel] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [eɪ] ?
“ They — they fell fast in the night — eh ?
“ 他们 — 他们 跌倒 快速地 在 这 夜晚 — 嗯 ?

“他们——他们在夜里迅速坠落——是吗? ”

“ [hiː; hi] [keɪm] [br'saɪd] [ðə; ði][ʌðə(r)] [naʊ] , [ˈpɑːtli] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [lə'retə] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ He came beside the other now , partly to support the suspended Loretta in his
“ 他 来了 旁 这 其他 现在 , 部分 到 支持 这 暂停 洛雷塔 在 他的
[hændz] .
hands .
“ 双手 .

“他走到另一个人身边，部分原因是想扶住被吊着的洛雷塔。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — [ˈtruːli] . ”
“ I saw them — truly . ”
“ 我 锯 他们 — 真的 . ”

“我亲眼看到了。”

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸!

“ [ænd; ʌnd][ˈpɑːdreɪ] [ænzə] [geɪv] [lə'retə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jeɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtʌmbld] , [skwɔːk] [ænd; ʌnd]
“ And Padre Anzar gave Loretta such a shake that she tumbled , squawking and
“ 和 神父 安扎尔 给予 洛雷塔 这样的 一个 摇 那 她 翻滚 , 聒噪 和
[ˈspʌtəɪŋ] ,
sputtering ,
“ 溅射 ,

“安扎尔神父狠狠地摇晃了洛雷塔，她摔倒在地，尖叫着，口吐白沫。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌðəz] [hændz] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [hʌŋ] , [hiːlz] [ə'bʌv] [hed] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn]
“ from the other's hands , and again hung , heels above head , like a chicken
“ 从 这 其他的 双手 , 和 再次 悬挂 , 高跟鞋 多于 头 , 喜欢 一个 鸡
[kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blɒk] .
caught for the block .
“ 捕捉 为了 这 堵塞 .

从对方手中挣脱，再次悬空，脚后跟高举过头，像一只被抓来做杂役的鸡。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði][wɪnd][hædst] [dʌŋ] , “ [ˈfɔːltəd] [ˈpɑːdreɪ][ə'lɒnzɔʊ] .
“ She did but what the wind hadst done , “ faltered Padre Alonzo .
“ 她 做过 但 什么 这 风 哈斯特 完毕 , “ 犹豫不决 神父 阿隆佐 .

“她所做的，不过是风所做的一样，”阿隆索神父结结巴巴地说。

“ [ɛs,ɛs'tiː] ! [ɛs,ɛs'tiː] !
“ Sst ! sst !
“ sst ! sst !

“嘶！嘶！ ”

“ ([ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærət] .)
“ (This to the parrot .)
“ (这 到 这 鹦鹉 .)

(对鹦鹉说。)

“ [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi] ! “
“ Such language from a lady ! “
“ 这样的 语言 从 一个 女士 ! “

“一位女士竟说出这样的话！ ”

“ [ɑː] - [hɑː] ! “ [grʌnt] [ˈpɑːdreɪ] [ænzə] ,
“ Ah - ha ! “ grunted Padre Anzar ,
“ 啊 - 哈 ! “ 哼哼 神父 安扎尔 ,

“啊哈！ ”安扎尔神父咕哝道，

“ [ai][təʊld] [ðɪː] [nɒt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][bɜːd] [ðæt][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [taʊn] . ”
“ **I told thee not to buy a bird that was raised in a garrison town .** ”
“ 我 讲述 你 不是 到 买 一个 鸟 那 曾是 提高 在 一个 驻军 镇 . ”
“我告诉过你不要买在驻军城镇里养的鸟。”

“ [tuː; tə] - [əʊ] - [ˌenˈwaɪ] !
“ **To - o - ny !**
“ 到 - o - 纽约 ! ”
“To-o-ny!

[tuː; tə] - [əʊ] - [ˌenˈwaɪ] ! ” [ˈpliːdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpærət] .
To - o - ny ! ” pleaded the parrot .
到 - o - 纽约 ! ” 恳求 这 鹦鹉 .
“嘟——！ ”鹦鹉恳求道。

“ [ə; eɪ] - [ɔː] , [tuː; tə] - [əʊ] - [ˌenˈwaɪ] ! ”
“ **A - aw , To - o - ny ! ”**
“ 一个 - 啊 , 到 - o - 纽约 ! ”
“啊，托尼！ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈsɒləmli] , [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
“ **Yes , ” he went on solemnly , addressing her , “ and thou art of the**
“ 是的 , ” 他 去 在 庄严地 , 解决 她 , “ 和 你 艺术 的 这
[ˈdev(ə)] ,
devil ,
魔鬼 ,
“是的,”他严肃地对她说, “而你就是魔鬼。”

[ænd; ənd][hæst][æz; əz] [ˈmeni] [ˈtrɪks] .
and hast as many tricks .
和 哈斯特 作为 许多 技巧 .

而且他还有很多其他伎俩。

[twɑɪs] [aɪ] [fəˈgeɪv] [ðɪː] — [wɒns][fɔː(r); fə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] - [ˈfaɪə(r)] !
Twice I forgave thee — once for shouting ' Fire !
两次 我 原谅了 你 — 一次 为了 喊叫 - 火 !
我曾两次原谅你——一次是因为你喊“着火了！ ”

- [ɒn][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈsensə(r)] [pɑːst] ; [əˈgen] ,
' on St . John's Day , as the censer passed ; again ,
- 在 英石 . 约翰的 天 , 作为 这 香炉 通过了 ; 再次 ,
“在圣约翰节那天, 当香炉经过时; 又一次,

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfeðər] [aʊt][ɒv; əv][seɪˈnjɔːr] [ˈɛstəbənɜː] [tʃɔɪs] [hen] .
for pulling the feathers out of Señor Esteban's choice hen .
为了 拉 这 羽毛 出去 的 先生 埃斯特班的 选择 母鸡 .
拔掉埃斯特班先生最喜爱的母鸡的羽毛。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wɪlt] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [naʊ] .
But thou wilt not escape now .
但 你 枯萎 不是 逃脱 现在 .

但你现在逃不掉了。

[naʊ] [ðəʊlt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn] [wɪð] - [blæk] [ˈmaʊsə(r)] .
Now thou'lt go to the kitchen and be shut in with Gabrielda's black mouser .
现在 你将 去 到 这 厨房 和 是 关闭 在 和 - 黑色的 鼠牌 .
现在你要去厨房, 和加布里埃达的黑捕鼠器关在一起。

[ðeə(r)] [ðəʊ] [jælt] [jed] [sʌm; səm] [kwɪlz] .
There thou shalt shed some quills .
那里 你 应 棚 一些 羽毛 .

在那里，你将脱落一些羽毛。

” [wɪð] [ðɪs] [ˈdaɪə(r)] [θret] , [hi:; hi] [drˈpɑ:tɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] , [ləˈretə] [sti:l] [ˈhæŋɪŋ] [hed] [daʊn]
” With this dire threat , he departed along the path , Loretta still hanging head down
” 和 这 可怕的 威胁 , 他 已离开 沿着 这 小路 , 洛雷塔 仍然 绞刑 头 向下
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] .
at his knee .
在 他的 膝盖 .

“带着这番可怕的威胁，他沿着小路离开了，洛雷塔仍然低着头趴在他的膝盖上。

[ˈskeəsli] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ə; eɪ][kɒm]
Scarcely a moment later a com
几乎 一个 片刻 之后 一个 com

几乎就在片刻之后，一个通讯器响起。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈməʊŋ] [ˈsaʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ] [kəˈməʊŋ] [ˈmʌfld] [baɪ] - [ˈdəʊbi] [wɔ:l] .
motion sounded from the distance , a commotion muffled by 'dobe wall .
运动 听起来 从 这 距离 , 一个 骚动 闷音 经过 - 多比鱼 墙 .

远处传来动静，一阵骚动被土坯墙隔绝开来。

[fɜ:st] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][əʊld] - , [ðen] [ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv][æŋ; ən][ˈəʊvə(r)] - [ˈtɜ:nɪŋ]
First came the voice of old Gabrielda , then the clatter of an over - turning
第一的 来了 这 嗓音 的 老的 - , 然后 这 哒 的 一个 超过 - 转弯
[pæn] ,
pan ,
平底锅 ,

先是老加布里埃尔达的声音，然后是平底锅翻倒的哐当声。

[nekst][ðə; ði][ˈterə(r)] - [ˈstri:kən] [ˌfrɪ:k] [ɒv; əv] [ləˈretə] .
next the terror - stricken shrieks of Loretta .
下一个 这 恐怖 - 受打击的 尖叫 的 洛雷塔 .

接下来是洛雷塔惊恐的尖叫声。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈpɑ:dreɪ] [ænzə-] [əˈpiəd] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:][set] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈjaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]
Presently , Padre Anzar appeared , his jaw set , his eyes shining with the look of
目前 , 神父 安扎尔 出现 , 他的 颞 放 , 他的 眼睛 灼灼 和 这 看 的
[ˈdju:ti] [dʌŋ] .
duty done .
责任 完毕 .

这时，安扎尔神父出现了，他下巴紧绷，眼神中闪烁着完成使命的光芒。

” [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnaɪsli] [skeəd] [ðɪs] [taɪm] , ” [hi:; hi][təʊld][ˈpɑ:dreɪ][əˈlɒnzɔʊ] .
” She will be nicely scared this time , ” he told Padre Alonzo .
” 她 将要 是 很好 害怕的 这 时间 , ” 他 讲述 神父 阿隆佐 .

“这次她肯定会吓得不轻，”他告诉阿隆佐神父。

” [ʃi:; ji] [wɪl] [mætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɪzi] [pi:k] [wɪð] [tuʊmɑ:sɔʊs] [kloʊz] ,
” She will match her busy peak with Tomasso's claws ,
” 她 将要 匹配 她 忙碌的 顶峰 和 托马索的 爪子 ,

“她将以托马索的利爪应对她繁忙的巅峰时期，

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [wɪl] [rɪˈmembə(r)][ˌhiəˈɑ:ftə(r)][tu:; tə][let][maɪ] [ˈblɒsəmz] [əˈləʊŋ] . ”
and she will remember hereafter to let my blossoms alone . ”
和 她 将要 记住 此后 到 让 我的 花朵 独自的 . ”

她以后一定会记得不要再碰我的花。

“ [pə'hæps] , ” [bɪ'gæn][pɑːdreɪ][ə'lɒnzʊ] , ['deprəkertɪŋli] , “ [pə'hæps] - [twɜː(r)][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk]
“ **Perhaps** , ” **began** **Padre** **Alonzo** , **deprecatingly** , “ **perhaps** ' **twere** **as** **well** **to** **take**
“ 也许 , ” 开始 神父 阿隆佐 , 贬义地 , “ 也许 - 是 作为 出色地 到 拿
[hɜː(r); hæ(r)][aʊt][ɒv; əv] [tɛm'teɪfənz] [wei] ,
her **out** **of** **temptation's way** ,
她 出去 的 诱惑的 方式 ,
“或许,”阿隆佐神父轻蔑地说道,“或许最好让她远离诱惑。”

[tuː; tə] —
to —
到 —
到-
“ [pɑːdreɪ] [ænzɜː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] , [strəʊd] [ʼəʊvə(r)][tuː; tə] [naɪf] [ænd; ənd] ['traʊəl] [ænd; ənd]
“ **Padre** **Anzar** **raised** **his** **shoulders** , **strode** **over** **to** **knife** **and** **trowel** **and**
“ 神父 安扎尔 提高 他的 肩膀 , 大步走 超过 到 刀 和 钯 和
安扎尔神父耸了耸肩, 大步走到刀和泥刀旁,

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27**]
[页 -]
[第27页]

[kɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] .
caught **them** **up** .
捕捉 他们 向上 .
追上了他们。
“ [muːv] [hɜː(r); hæ(r)][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , ” [hiː; hi] [sed] ['grʌmpɪli] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ðə; ði]
“ **Move** **her** **as** **thou wilt** , ” **he** **said** **grumpily** , “ **and** **the** **farther** **the**
“ 移动 她 作为 你 枯萎 , ” 他 说 闷闷不乐地 , “ 和 这 更远 这
[ˈbetə(r)] .
better .
更好的 .
“随你便吧,”他闷闷不乐地说,“越远越好。”

[ˈtəʊni][ɪz][ˈprɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['prɪti] [ænd; ənd] ['sɒŋfəl] .
Tony is proper **for** **us** , **pretty** **and** **songful** .
托尼 是 恰当的 为了 我们 , 漂亮的 和 歌声 .
托尼很适合我们, 他长得帅, 歌也唱得好。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pærət] ,
But **that** **parrot** ,
但 那 鹦鹉 ,
但是那只鹦鹉,

“ — [hiː; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lə'retə] — “ [haʊ] [ɔːltə'geðə(r)] ['juːsləs]
“ — **he** **shook** **his** **tools** **as** **if they** **were** **Loretta** — “ **how** **altogether** **useless**
“ — 他 摇晃 他的 工具 作为 如果 他们 是 洛雷塔 — “ 如何 共 无用
[ænd; ənd] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [nɔːt] !
and **ugly** **and** **noisy** **and** **blasphemous** **and** **good** - **for** - **naught** !
和 丑陋的 和 嘈杂 和 亵渎神明 和 好的 - 为了 - 零 !
“——”他摇晃着他的工具, 仿佛它们是洛雷塔——“多么没用、丑陋、吵闹、亵渎神明、一无是处啊!

“ [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .
“ **With this** **he** **departed** **into** **the** **shrubby** .
“ 和 这 他 已离开 进入 这 灌木 .
说完, 他就走进了灌木丛。

[saʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — — [krækt] [vɔɪs] , [lɒ'retəz]
Sounds were still coming from the kitchen — Gabriella's cracked voice , Loretta's
 声音 是 仍然 未来 从 这 厨房 — — 裂纹 噪音 , 洛雷塔的
 [kraɪz] , [ðə; ði] ['sʌləŋ] [jaʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .
cries , the sullen yowling of a cat .
 哭泣 , 这 忧郁 嚎叫 的 一个 猫 .

厨房里仍然传来各种声音——加布里埃尔达沙哑的声音、洛雷塔的哭声、猫低沉的嚎叫声。

['nɒdɪŋ] ['sædli] , ['pɑ:dreɪ][ə'lonzɔʊ] ['wɒdəl] [tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:tʃ] , ['veɪkənt][ænd; ənd] [fɔ:md] [laɪk]
Nodding **sadly** , **Padre** **Alonzo** **waddled** **to** **the** **perch** , **vacant** **and** **formed** **like**
 点头 令人遗憾的是, 神父 阿隆佐 摇摇摆摆 到 这 栖息 , 空缺 和 形成 喜欢
 [ə; eɪ] [krɒs] .
a **cross** .
 一个 叉 .

阿隆索神父悲伤地点了点头，蹒跚地走到空荡荡的、形状像十字架的栖木旁。

[ðɪs] [hiː hi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][bɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'ləŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['kruːsəfɪks]
This he lifted and bore to a place along the wall opposite the great crucifix
 这 他 抬起 和 钻孔 到 一个 地方 沿着 这 墙 对面的 这 伟大的 十字架
 ,
 ,
 ,

他把它举起来，搬到墙边，就在大十字架的对面。

[weə(r)] [klaɪmd] [nəʊ] ['flaʊəz] .
where climbed no flowers .
 在哪里 攀登 不 花朵 .

攀爬的地方没有花朵。

[ðen] , ['smɑɪlɪŋ] ['dʒentli] ,
Then , smiling gently ,
 然后 微笑 轻轻地 .

然后，她温柔地笑着说：

[第28页]

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sʌm; səm][ˈtendə(r)] [θɔ:t] , [hi; hi] [ˈwɒdəl] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] ['treɪlɪs] ,
as if with some tender thought , he waddled back to the trellis ,
 作为 如果 和 一些 投标 想法 , 他 摇摇摆摆 后退 到 这 棚架 ,
 他仿佛怀着某种温柔的思念, 蹒跚地走回了棚架旁。

[tʊk] [ðə; ði][keɪdʒ][frɒm; frəm][ɪts][neɪl] , [ænd; ʌnd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːtʃ] , [hʌŋ] ['təʊni][kləʊz]
took the cage from its nail , and , returning to the perch , hung Tony close
 采取 这 笼 从 它是 指甲 , 和 , 返回 到 这 栖息 , 悬挂 托尼 关闭
 [br'saɪd] .
beside .
 旁 .

他从钉子上取下笼子，回到栖木上，把托尼挂在旁边。

[第29-31页]

[Ori:]

III

≡、

≡

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tjæp(ə)l] ,
Late that night , on coming out of the chapel ,
晚的 那 夜晚 , 在 未来 出去的 这 教堂 ,
那天深夜, 我走出教堂时,

[ˈpɑːdreɪ][əˈlɒnzɔʊ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['sʌmθɪŋ] ['blɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
Padre Alonzo discovered a little black something blocking his way along the
神父 阿隆佐 发现 一个 小的 黑色的 某物 阻塞 他的 方式 沿着 这
[ˈmuːnlɪt] [paːθ] .
moonlit path .
月光洒在身上, 映照皎洁的月光。 小路 .

阿隆佐神父发现月光下的小路上有个黑色的小东西挡住了他的去路。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][piə(r)] , [ðə; ði] [blæk] ['sʌmθɪŋ] [saɪdɪ] ['niərə(r)][hɪm] ,
As he paused , leaning forward to peer , the black something sidled nearer him ,
作为 他 暂停 , 倾斜 向前 到 同伴 , 这 黑色的 某物 侧身 更近 他 ,
[ænd; ənd][səˈluːtɪd] .
and saluted .
和 敬礼 .

他停下脚步, 向前倾身窥视, 这时, 那个黑色的东西悄悄靠近他, 并向他敬了个礼。

“ [ˈbweɪnəs][ˈnoʊtʃeɪz] !
“ Buenas noches !
“ 布埃纳斯 夜晚 !

“Buenas noches! ”

“ [aɪ ˈtiː] [sed] , [ɪts] [vɔɪs] [məˈnɒtənəs] [ænd; ənd]['hjuː.mən] [wɪð] [ɡriːf] [ænd; ənd] ['wiəriənəs] ; “ ['bweɪnəs]
“ it said , its voice monotonous and human with grief and weariness ; “ buenas
“ 它 说 , 它是 嗓音 单调 和 人类 和 悲伤 和 疲劳 ; “ 布埃纳斯
[ˈnoʊtʃeɪz] !
noches !
夜晚 !

“它说道, 声音单调而人性化, 带着悲伤和疲惫; “晚安! ”

[ˈbweɪnəs][ˈnoʊtʃeɪz] !
buenas noches !
布埃纳斯 夜晚 !

晚安!

“ [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [bent] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pærət] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ The padre bent lower and lifted the parrot to the level of his face .
“ 这 神父 弯曲 降低 和 抬起 这 鹦鹉 到 这 等级 的 他的 脸 .

神父弯下腰, 将鹦鹉举到与自己脸齐平的位置。

“ [aɪ] , [ɡʊd] - [naɪt] ['truːli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪst] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['praʊdli] .
“ Aye , good - night truly , as thou sayest , “ he repeated proudly .
“ 是的 , 好的 - 夜晚 真的 , 作为 你 萨耶斯特 , “ 他 重复 自豪地 .

“是的, 晚安, 正如你所说, “他骄傲地重复道。

“ [ðəʊ] [hæst][sʌm; səm] ['wɪkɪd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɡærɪsn] [taʊn] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [nəʊ]
“ Thou hast some wicked words of a garrison town , but thou knowest
“ 你 哈斯特 一些 邪恶 字 的 一个 驻军 镇 , 但 你 最了解

“你虽有驻军城镇的恶言恶语, 但你明白……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [sʌn][ænd; ənd] [muːn] . “
the difference between sun and moon . “
这 不同之处 之间 太阳 和 月亮 . “

太阳和月亮的区别。”

“ [ɔ:] , [ləʊərə] , ” [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['pærət] ; “ [ɔ:] , [ləʊ] - ['rɑ:] !
“ **Aw** , **Lora** , ” **murmured the parrot** ; “ **aw** , **Lo - ra** !
“ 啊 , 洛拉 , ” 低声说道 这 鹦鹉 ; “ 啊 , 洛 - 拉 !

“哦，洛拉，”鹦鹉低声说道；“哦，洛拉！

[ləʊ] - ['rɑ:] ! ”
Lo - ra ! ”
洛 - 拉 ! ”

罗拉！

“ [jes] , [tə'mɑ:sou] [hæz; həz] [ju:st] [ði:] ['bædli] .
“ **Yes** , **Tomasso** **has** **used thee badly** .
“ 是的 , 托马索 有 用过的 你 糟糕 .

“是的，托马索对你很不好。”

“ ['pɑ:dreɪ][ə'lɒnzou] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
“ **Padre Alonzo patted her head** .
“ 神父 阿隆佐 轻拍 她 头 .

阿隆佐神父拍了拍她的头。

“ [ai][æɪ; ʌɪ][pʊt] [ði:] [ɒn][ðəɪ] [pɜ:tʃ] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] ;
“ **I shall put thee on thy perch** , ” **he went on** ;
“ 我 将 放 你 在 你的 栖息 , ” 他 去 在 ;

“我将把你放在你的栖木上，”他继续说道；

“ [ðəʊ] [ai] [trʌst] [gʊd] [ænzɜ-] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .
“ **though I trust good Anzar will not know it** .
“ 尽管 我 相信 好的 安扎尔 将要 不是 知道 它 .

“虽然我相信善良的安扎尔不会知道这件事。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [ɪz]['tendə(r)] .
But the moon is up , **and my heart is tender** .
但 这 月亮 是 向上 , 和 我的 心 是 投标 .

但月亮升起来了，我的心也变得温柔起来。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[wʌn] [dʌz] ['meni] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ʌp] .
one does many things when the moon is up .
一 做 许多 事物 什么时候 这 月亮 是 向上 .

月亮升起时，人们会做很多事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [wʌn] [dʌz] ['penəns] .
And the next day — one does penance .
和 这 下一个 天 — 一 做 忏悔 .

第二天——就要忏悔。

“ [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['pærət] ['ɪntu:][ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] , [meɪd] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] [weə(r)]
“ **He thrust the parrot into a fold of his cassock** , **made along to where**
“ 他 推力 这 鹦鹉 进入 一个 折叠 的 他的 衲 , 制成 沿着 到 在哪里

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pɜ:tʃ] ,
was the perch ,
曾是 这 栖息 ,

他把鹦鹉塞进长袍的褶皱里，然后走到栖木那里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
and placed her upon it .
和 放置 她 之上 它 .

然后把她放在上面。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [bæk] , ['fəʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .
Then he stood back , folding his arms .
然后 他 站立 后退 , 折叠式的 他的 武器 .

然后他后退一步，抱起了双臂。

“ [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , [lə'retə] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **To - morrow is Christmas Day , Loretta , ” he said .**
“ 到 - 明天 是 圣诞节 天 , 洛雷塔 , ” 他 说 .
“明天就是圣诞节了，洛雷塔，”他说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪlt] [ðəʊ] [gɪv] [tu:; tə][təʊni] ?
“ **And what wilt thou give to Tony ?**
“ 和 什么 枯萎 你 给 到 托尼 ?
“那你打算给托尼什么呢？ ”

[wɒt] [kæn; kən]
What can
什么 能

什么可以

[,pi: 'dʒi:] - [,
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði][kæktəs] [gɪv] [ðə; ði][gəʊldən] ['pɒpi] ?
the cactus give the golden poppy ?
这 仙人掌 给 这 金的 罂粟 ?
仙人掌会结出金罂粟花吗？

[ðəʊ] [hæst][əʊnli] [lʌv] , [eɪ] ?
Thou hast only love , eh ?
你 哈斯特 仅有的 爱 , 嗯 ?
你只有爱，是吗？

[wel] , [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [grəʊz] [frɒm; frəm] [nɔ:t] ,
Well , that is much , though it grows from naught ,
出色地 , 那 是 很多 , 尽管 它 生长 从 零 ,
嗯，这已经很多了，尽管它是从无到有发展起来的。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪnə] ['lɪli] [blu:mz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [rɒks] .
as a China lily blooms from a bowl of rocks .
作为 一个 中国 百合 花朵 从 一个 碗 的 岩石 .
如同中国百合花从石头堆中绽放。

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [br'fɔ:(r)][ðə; ði] [tri:] .
“ **He turned , and found himself before the Tree .**
“ 他 转向 , 和 成立 他自己 前 这 树 .
他转过身，发现自己站在树前。

[fɜ:(r)][ænd; ənd][paɪn] [mæst] [ðeə(r)] [brɑ:ntɪz] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]
Fir and pine massed their branches behind it , making a background of
冷杉 和 松树 大量 他们的 分支 在后面 它 , 制作 一个 背景 的
['plʌʃɪ] [gri:n] .
plushy green .
毛绒玩具 绿色的 .
杉树和松树的枝条密密麻麻地排列在它身后，构成了一片郁郁葱葱的背景。

[ə'genst] [ðæt] ['bækgraʊnd] , ['fəʊɪŋ] [fʊl] , [hʌŋ] [ðə; ði] [tɔ:n] [ænd; ənd][ʌn'klæd] [feɪp] .
Against that background , showing full , hung the torn and unclad shape .
反对 那 背景 , 显示 满的 , 悬挂 这 撕裂 和 裸体 形状 .
在这样的背景下，露出了完整而破烂的裸体轮廓。

[ðə; ði] [mu:n] [glint] [ə'pɒn][,ai 'ti:] , ['heɪləʊɪŋ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:sɪfaɪd] .
The moon glinted upon it , haloing the head of the Crucified .
这 月亮 闪闪发光 之上 它 , 光环 这 头 的 这 被钉在十字架上 .

月光洒在上面，给被钉十字架者的头颅镀上了一层光晕。

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ][sæŋk] , ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][sain] .
The padre sank , bowing , and touched himself in the sign .
这 神父 沉没 , 鞠躬 , 和 感动 他自己 在 这 符号 .

神父俯身鞠躬，用手比划着手势。

“ [ɔ:] , [tu:; tə] - [əʊ] - [en'waɪ] !
“ Aw , To - o - ny !
” 啊 , 到 - o - 纽约 !

“啊，托尼！

[tu:; tə] - [əʊ] - [en'waɪ] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] ['sli:pi] [krəʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
To - o - ny ! ” came a sleepy croak at his back .
到 - o - 纽约 ! ” 来了 一个 困 发牢骚 在 他的 后退 .

“托尼！”他身后传来一声睡意朦胧的沙哑声音。

[ðə; ði] ['pærət] [wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
The parrot was settling herself for the night .
这 鹦鹉 曾是 安顿 她自己 为了 这 夜晚 .

鹦鹉正准备睡觉。

['pɑ:dreɪ][ə'lonzoʊ][rəʊz][ænd; ənd] [tɜ:nd] ,
Padre Alonzo rose and turned ,
神父 阿隆佐 玫瑰 和 转向 ,

阿隆佐神父起身转身

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['ri:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [strəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .
reaching up to stroke her .
到达 向上 到 中风 她 .

伸手抚摸她。

“ [gʊd] - [naɪt] , [lə'retə] , ” [hi:; hi] [sed] ['fɒndli] .
“ Good - night , Loretta , ” he said fondly .
” 好的 - 夜晚 , 洛雷塔 , ” 他 说 深情地 .

“晚安，洛雷塔，”他深情地说。

“ [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [tu:] ['ləʊli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gɪft][ɒv; əv] [lʌv] .
“ There were none too lowly for His gift of love .
” 那里 是 没有任何 也 卑微的 为了 他的 礼物 的 爱 .

“祂的爱，惠及每一个卑微的人。”

[,ai 'ti:][wɒz; wəz] [speəd] [tu:; tə] [ði:] , [ə; eɪ] ['jɔ:pɪŋ] [faʊl] ,
It was spared to thee , a yawping fowl ,
它 曾是 幸存 到 你 , 一个 打哈欠 鸡 ,

它被饶恕给了你，一只啼叫的家禽。

[ə; eɪ]['tɔ:kə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪzi]['meksɪkənz] [ðæt] [bred] [ði:] .
a talker after the manner of the lazy Mexicans that bred thee .
一个 健谈者 后 这 方式 的 这 懒惰的 墨西哥人 那 繁殖 你 .

你说话的方式，就像养育你的那些懒惰的墨西哥人一样。

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑ:θ] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns][mɔ:(r)] .
“ He turned back upon the path , sighing and raising his eyes once more .
” 他 转向 后退 之上 这 小路 , 叹息 和 提高 他的 眼睛 一次 更多的 .

他转身沿着小路走去，叹了口气，再次抬起头来。

“ [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] [ɔ:(r)] [ləʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈmju:zɪŋ] [əˈlaʊd] , “ [ðə; ði][fru:t][ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [ɪz]
“ But for high or low , “ he said , musing aloud , “ the fruit of that love is
“ 但 为了 高的 或者 低的 , “ 他 说 , 沉思 大声 , “ 这 水果 的 那 爱 是
[ˈsækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

“但是无论地位高低,“他喃喃自语道,“这种爱的果实就是牺牲。”

” [ˌpi: ˈdʒi:] - - -]
” [Pg 35 - 37]
” [页 - - -]

[第 35-37 页]

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nu:n] [ˈsɜ:vɪs] — [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ɪnˈtəʊnɪŋ]
Out of the chapel came the sounds of the noon service — the level intoning
出去 的 这 教堂 来了 这 声音 的 这 中午 服务 — 这 等级 吟唱
[ɒv; əv] [preə(r)] ,
of prayer ,
的 祷告 ,

教堂里传来中午礼拜的声音——平缓的祈祷声。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ænd; ənd] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:drɪz] - [ˈvɔɪsɪz] .
the rumble and swell of the padres ' voices .
这 隆隆 和 膨胀 的 这 教士队 - 声音 .

神父们洪亮而洪亮的声音。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈkru:səfɪks] [ləˈretə] [mɒkt] [aɪ ˈti:] ,
From her place before the great crucifix Loretta mocked it ,
从 她 地方 前 这 伟大的 十字架 洛雷塔 嘲笑 它 ,

洛雷塔站在巨大的十字架前, 嘲笑它。

[ˈəʊnli] [ˈsi:sɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] [ˈtəʊnɪz] [ˈwɔ:bl] [wɪð] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪslz] [ɒv; əv]
only ceasing now and then to answer Tony's warbles with little whistles of
仅有的 停止 现在 和 然后 到 回答 托尼的 鸣啾 和 小的 哨声 的
[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,

她只是偶尔停下来, 用一声声愉悦的口哨回应托尼的歌声。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊpən] [bɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][ˈvɜ:tlk(ə)] [pəʊl] [dɪˈvaɪdɪŋ]
or to run her open bill up and down the bit of vertical pole dividing
或者 到 跑步 她 打开 账单 向上 和 向下 这 少量 的 垂直的 极 分割
[hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:tʃ] .
her perch .
她 栖息 .

或者用她张开的嘴在分隔她栖木的垂直杆子上上下下滑动。

[ˈjestərdeɪz] [baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈjestərdeɪz] [ˈhʌŋɡə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈləʊnli] [naɪt]
Yesterday's bout in the kitchen , yesterday's hunger and fear , the lonely night
昨天的 回合 在 这 厨房 , 昨天的 饥饿 和 害怕 , 这 孤独 夜晚
[ˈræmb(ə)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] ,
ramble along the path ,
漫谈 沿着 这 小路 ,

昨天在厨房里的搏斗, 昨天的饥饿和恐惧, 以及沿着小路孤独的夜行,

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pri:nɪŋ] [frend] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn][tu:; tə] - [deɪz]
the lack of her preening friend — all these were forgotten in to - day's
这 缺少 的 她 梳理 朋友 — 全部 这些 是 被遗忘的 在 到 - 天
['seɪftɪ] , ['sʌnlɑ:t] , ['plenti] , [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
safety , sunlight , plenty , and companionship .
安全 , 阳光 , 很多 , 和 友谊 .

缺少了她那爱打扮的朋友——在今天的安全、阳光、富足和陪伴中，这一切都被遗忘了。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃɪ] - [ænd; ənd] [pə:] , [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɔ:d] [ænd; ənd][dʒi:'eɪ] - [ə; eɪ] - ,
And so she gurred and purred , a - a - awed and ga - a - wked ,
和 所以 她 - 和 咕噜咕噜 , 一个 - 一个 - 敬畏 和 ga - 一个 - - ,
[ʃrɪl] [hɜ:(r); hə(r)] “ ['bweɪnəs] ['di:əs] !
shrilled her “ Buenos días !
尖锐的 她 ” 布宜诺斯艾利斯 天 !

于是她咕噜咕噜地叫着，发出咕噜咕噜的声音，发出惊叹声，发出刺耳的“Buenos días! ”

” [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [lɑ:ft] [ʌp'rɔ:riəsli] , [ɔ:(r)] [drəʊnd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [mæs] .
” **across the garden , laughed uproariously , or droned the familiar mass .**
” 穿过 这 花园 , 笑了 哄堂大笑 , 或者 无人机 这 熟悉的 大量的 .
“穿过花园，人们放声大笑，或者发出熟悉的嗡嗡声。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[ɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['peɪsɪŋ] , [ɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [teɪl] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪldɪd]
In reach of her pacing , in touch of her very tail , was the gilded
在 抵达 的 她 踱步 , 在 触碰 的 她 非常 尾巴 , 曾是 这 镀金
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

在她踱步的触及范围内，就在她尾巴的触及之处，是那座镀金的牢笼。

[wɪð] ['təʊni] [dɑ:tiŋ] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] ,
with Tony darting up stairs and down ,
和 托尼 飞镖 向上 楼梯 和 向下 ,
托尼在楼上楼下飞快地跑来跑去，

[jet] ['speəriŋ] [taɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪp][ɔ:(r)][ə; eɪ] [si:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sɔ:si] [tʃɜ:p] .
yet sparing time now and then for a sip or a seed or a saucy chirp .
然而 节省 时间 现在 和 然后 为了 一个 啜饮 或者 一个 种子 或者 一个 风骚的 啁啾 .
但偶尔也会抽出时间来小酌一口、吃一粒种子或发出俏皮的鸣叫。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['hæpi] [kraɪz][ɒv; əv][bəʊθ][bɜ:dʒ][wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [nəʊts]
But of a sudden the happy cries of both birds were changed to notes
但 的 一个 突然 这 快乐的 哭泣 的 两个都 鸟类 是 已更改 到 笔记
[ɒv; əv][ə'lɑ:m] .
of alarm .
的 警报 .
但突然间，两只鸟儿欢快的鸣叫声变成了惊恐的叫声。

[ðə; ði][kə'neəri] , [ɪts] [raʊnd] [aɪz] ['startɪŋ] [laɪk] [tu:] ['pɒlɪʃt] [ʃɒts] , ['flʌtə] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
The canary , its round eyes starting like two polished shots , fluttered high and low ,
这 金丝雀 , 它是 圆形的 眼睛 开始 喜欢 二 抛光 镜头 , 飘动 高的 和 低的 ,
金丝雀圆圆的眼睛像两颗闪亮的子弹一样上下摆动着翅膀。

['bi:tiŋ] [ɪts] ['jeləʊ] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪərz] ; [waɪl] [lə'retə] [skweəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] ,
beating its yellow wings against the wires ; while Loretta squared her rudder ,
殴打 它是 黄色的 翅膀 反对 这 电线 ; 尽管 洛雷塔 平方 她 舵 ,
它用黄色的翅膀拍打着电线；与此同时，洛雷塔调整着舵。

[spred] [hɜ:(r); hæ(r)]['pinjən][ænd; ənd] [skwɔtid] [bə'lidʒərəntli] .
spread her pinions and squatted belligerently .

传播 她 小齿轮 和 蹲着 好战地 .

她张开双腿，摆出一副好战的姿态蹲了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [ðæt] [wei] [baɪ] [sɒft]
For on the ground , advancing that way by soft

为了 在 这 地面 , 前进 那 方式 经过 柔软的

在地面上，以这种方式轻柔地前进。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[steps] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['gləʊtɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][keɪdʒ] , [keɪm]
steps , and with the gloating look of the hunter fixed upon the cage , came

步骤 , 和 和 这 幸灾乐祸 看 的 这 猎人 固定的 之上 这 笼 , 来了

[tə'mɑ:sʊ] , [ðə; ði][kæt] .

Tomasso , the cat .

托马索 , 这 猫 .

托马索，那只猫，带着猎人得意洋洋的眼神，盯着笼子走了过来。

['kwɪkli] [ðə; ði] ['pærət] ['ræli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)]['pænik] .

Quickly the parrot rallied from her panic .

迅速地 这 鹦鹉 集结 从 她 恐慌 .

鹦鹉很快从惊慌中恢复过来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɑ:tʃ] - ['enəmi] [wɒz; wəz][nɒt] [si:kɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [naʊ] ,
As if she knew that her arch - enemy was not seeking her now ,

作为 如果 她 知道 那 她 拱 - 敌人 曾是 不是 寻求 她 现在 ,

仿佛她知道她的死敌现在并没有来找她似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prefəs] [bɪt][ɒv; əv] [flʌf] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)][saɪd] ,
but the precious bit of fluff at her side ,

但 这 宝贵的 少量 的 起毛 在 她 边 ,

但她身边那珍贵的小绒毛，

[ʃi:; ji] [br'gæŋ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['terə(r)] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [pə'fɔ:mənsɪz] ['lɜ:nɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'feɪn] ['gæɪrɪsn]
she began a series of terror - inspiring performances learned in the profane garrison

她 开始 一个 系列 的 恐怖 - 鼓舞人心 表演 学习 在 这 亵渎 驻军

[taʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['hætʃɪŋ] ;

town of her hatching ;

镇 的 她 孵化 ;

她在出生地——一个充满亵渎神灵的驻军小镇——学会了一系列令人胆寒的表演；

[ʃi:; ji] [geɪv] [tʌŋ] [tu:; tə]['daɪə(r)] [wɜ:dz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
she gave tongue to dire words that had long since gone out of her

她 给予 舌头 到 可怕的 字 那 有 长的 自从 已消失 出去 的 她

['repət(ə)ri] .

repertory .

曲目 .

她又说出了那些早已从她的言语中消失的可怕话语。

['rʌfld] [tu:; tə] [twɑɪs] [hɜ:(r); hæ(r)][saɪz] , [ʃi:; ji] ['strʌtrɪd] [ə'lɒŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [pɜ:tʃ] , ['fri:kɪŋ] ['æŋgrɪ]
Ruffled to twice her size , she strutted along her perch , shrieking angry

褶皱的 到 两次 她 尺寸 , 她 昂首阔步 沿着 她 栖息 , 尖叫 生气的

[ɔ:dərs] [tu:; tə] [maʊnt] ,

orders to mount ,

订单 到 山 ,

她蓬松的毛发蓬松到原来的两倍大，昂首阔步地走在栖木上，愤怒地尖叫着命令其他人骑上来。

[flɪŋ] [aʊt] “ [ˈvweɪltə] ！ [ˈvweɪltə] ！ [ˈvweɪltə] ！
flinging out “ Vuelta ！ vuelta ！ vuelta ！
投掷 出去 “ 环西自行车赛！环西自行车赛！环西自行车赛！

扔出“环卫！环卫！环卫！

[ɪn] [ˈhʌski] [ˈtruːpə(r)] [təʊnz] , [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːgl] [kɔːlz] .
“ **in husky trooper tones , and whistling the bugle calls .**
“ 在 沙哑 骑警 音调 , 和 吹口哨 这 号角 呼叫 .
“用沙哑的士兵嗓音，吹着号角声。”

[aɪ ˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] [skeə(r)] [tə ˈmɑːsɒ] .
It failed to scare Tomasso .
它 失败的 到 吓 托马索 .

这并没有吓到托马索。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈdʒentli]
Within the cage , as it gently
之内 这 笼 , 作为 它 轻轻地

在笼子里，它轻轻地

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[daːnst] [frɒm; frəm] [ɪts] [sprɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [ˈmɔːs(ə)l] ,
danced from its spring , was a tempting morsel ,
跳舞 从 它是 春天 , 曾是 一个 诱人的 小块 ,
从泉眼中跃然而出，宛如一块诱人的美味。

[wʌn] [ðæt] [lɔːd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [θruː] [ɪts] [ˈefət] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
one that lured all the more through its effort to escape .
一 那 诱饵 全部 这 更多的 通过 它是 努力 到 逃脱 .
它越是努力逃脱，就越发引人注目。

[ðə; ði] [kæt] [krept] [ˈstedəli] [ˈfɔːwəd] , [ˈvelvɪt] [fʊt] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈvelvɪt] [fʊt] ,
The cat crept steadily forward , velvet foot following velvet foot ,
这 猫 悄悄地爬 稳步 向前 , 天鹅绒 脚 下列的 天鹅绒 脚 ,
猫缓缓向前爬行，毛茸茸的爪子一只接一只地向前迈去。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈdæpəl] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkruːsəfɪks] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pækt] [ˈgræv(ə)l] [ɒv; əv]
across the shifting dapple before the great crucifix , across the packed gravel of
穿过 这 转变 斑纹 前 这 伟大的 十字架 , 穿过 这 包装 碎石 的
[ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [paːθ] ,
the garden path ,
这 花园 小路 ,
穿过大十字架前变幻莫测的斑驳光影，穿过花园小径上充实的碎石路，

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɪə(r)] [ˈfeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gəʊld] [ɒv; əv] [ˈəʊfə(r)] .
to the near shade of a gold of Ophir .
到 这 靠近 阴影 的 一个 金子 的 奥菲尔 .
接近奥菲尔金的色调。

[ðeə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈæmbə(r)] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] , [ˈwetɪd] [klɔːz] [ˈslɪpɪŋ] [ɪn]
There , under the roses , he paused , amber eyes glowing , whetted claws slipping in
那里 , 在下面 这 玫瑰 , 他 暂停 , 琥珀色 眼睛 发光 , 磨砺 爪子 滑倒 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ɪkˈspektəntli] ,
and out expectantly ,
和 出去 满怀期待地 ,
在玫瑰花丛下，他停了下来，琥珀色的眼睛闪闪发光，磨利的爪子充满期待地伸进伸出。

[ˈmʌs(ə)lɪz] [ˈrəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfleksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeɪzəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:p] .
muscles rolling and flexing with the measurement of the leap .

肌肉 滚动 和 弯曲 和 这 测量 的 这 飞跃 .

肌肉随着跳跃的幅度而滚动和收缩。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][ˈmʌðə(r)] , [lə'retə] [ə'dɒptɪd] [nju:] [ˈtæktɪks] , [si:kɪŋ]
Then , with the cunning of the wild mother , Loretta adopted new tactics , seeking

然后 , 和 这 狡猾 的 这 荒野 母亲 , 洛雷塔 已采用 新的 策略 , 寻求

[tu;; tə][daɪ'vɜ:t][hɪm] .

to divert him .

到 转移 他 .

然后，凭借着野性母亲的狡猾，洛雷塔采取了新的策略，试图转移他的注意力。

[ʃi;; ʃi] [ˈwɒbl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:tʃ] , [ˈɡɪvɪŋ] [vent][tu;; tə] [bə:sts] [ɒv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] [ˈlɑ:ftə(r)] ;
She wobbled upon her perch , giving vent to bursts of hysterical laughter ;

她 摇晃 之上 她 栖息 , 给予 发泄 到 爆发 的 歇斯底里的 笑声 ;

她摇摇晃晃地站在栖木上，不时发出歇斯底里的笑声；

[ʃi;; ʃi][ɡɒt] [brɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [reɪl] [æt; ət][hɪm] .
she got between him and the cage and railed at him .

她 得到 之间 他 和 这 笼 和 有轨电车 在 他 .

她挡在他和笼子之间，对他破口大骂。

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[**Pg 41**]

[页 -]

[第41页]

[hɪz; ɪz] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [dɪd][nɒt] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈkwɒri] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lɪz] [kept] [ðeə(r)][ˈkwɪvə(r)][ɒv; əv]
His unblinking eyes did not leave his quarry , his muscles kept their quiver of

他的 一眨不眨 眼睛 做过 不是 离开 他的 采石场 , 他的 肌肉 保留 他们的 颤动 的

[ˌprepə'reɪ(ə)n] .

preparation .

准备 .

他目光一眨不眨地盯着猎物，肌肉也保持着蓄势待发的微微颤抖。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sli:k] [ˈbɒdi] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑ:θ] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [teɪl] [swept] ,
At the end of his sleek body , touching the path , his long tail swept ,

在 这 结尾 的 他的 光滑 身体 , 接触 这 小路 , 他的 长的 尾巴 扫荡 ,

他修长的身躯末端触及小路，长长的尾巴扫过地面。

[tu;; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [tu;; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [tu;; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

to and fro , to and fro , to and fro ,

到 和 弗 , 到 和 弗 , 到 和 弗 ,

来回，来回，来回，

[laɪk][ə; eɪ] [ˈfɜ:ri] [ˈpendʒələm] [ˈmɑ:kɪŋ] [ɒf][ðə; ði] [dred] [taɪm] .

like a furry pendulum marking off the dread time .

喜欢 一个 毛茸茸的 摆 标记 离开 这 恐惧 时间 .

就像一个毛茸茸的钟摆，标志着可怕的时刻。

[baɪ] [naʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [əˈlɑ:md] .

By now other inmates of the garden were alarmed .

经过 现在 其他 囚犯 的 这 花园 是 惊慌 .

这时，花园里的其他动物也开始感到惊恐。

[ə; eɪ] [blu:] [dʒeɪ][skəʊldɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈterə] - [ˈkɒtə] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .

A blue jay scolded from the terra - cotta roof of the chapel .

一个 蓝色的 杰伊 责骂 从 这 大地 - 科塔 屋顶 的 这 教堂 .

一只蓝鸟在教堂的陶瓦屋顶上鸣叫。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] - [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˈspærəʊz] [geɪv] [ˈəʊnə(r)][ðeə(r)]
From the cross - piece of the tree a line of sparrows gave over their
从 这 叉 - 片 的 这 树 一个 线 的 麻雀 给予 超过 他们的
[ˈskwɒb(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [lɒk] [daʊn] .
squabbling to look down .
争吵 到 看 向下 .

从树干横梁上，一群麻雀停止了争吵，向下张望。

[lɒ'retəz] [ɪk'saɪtmənt] [gru:] [ˈwɪldə] .
Loretta's excitement grew wilder .
洛雷塔的 激动 生长 更狂野 .

洛雷塔兴奋之情愈发强烈。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bi:k] [pɔ:] [ˈfreɪzɪz] [nɒt][ɒv; əv] [mæs] [ɔ:(r)] [ˈmɪlətri] , [nɒt][ɒv; əv] [gʊd] -
Out of her beak poured phrases not of mass or military , not of good -
出去 的 她 喙 倾倒 短语 不是 的 大量的 或者 军队 , 不是 的 好的 -
[deɪz] [ɔ:(r)] — [naɪts] .
days or — nights .
天 或者 — 夜晚 .

她嘴里吐出的词句既不属于群众运动，也不属于军事范畴，既不属于美好的日子，也不属于夜晚。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ˈəʊfə(r)][ðə; ði] [ˈfɜ:ri] [ˈpendzələm][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [streɪt]
For under the gold of Ophir the furry pendulum was standing out straight
为了 在下面 这 金子 的 奥菲尔 这 毛茸茸的 摆 曾是 常设 出去 直的
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ˈmʌs(ə)lɪz] [daʊn] [tuʊmɑ:sʊs]
and the moving muscles down Tomasso's
和 这 移动 肌肉 向下 托马索的

在奥菲尔的黄金之下，毛茸茸的钟摆笔直地竖立着，托马索的肌肉也在蠕动。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[lenkθ; lenθ][wɜ:(r); wə(r)] [taɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
length were tight and still .
长度 是 紧的 和 仍然 .

长度紧绷而静止。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈɪnstɪŋkt] [nju:] [ðə; ði][saɪnz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['kweɪvə] [aʊt][ðə; ði] “
Her instinct knew the signs , and again and again she quavered out the “
她 本能 知道 这 标志 , 和 再次 和 再次 她 颤抖 出去 这 “
[ˈfwergəʊ] !
Fuego !
火 !

她的直觉告诉了她这些迹象，她一次又一次颤抖着喊出“Fuego! ”

” [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [es 'ti:] . [dʒɒnz] [deɪ] .
” that had disgraced St . John's Day .
” 那 有 蒙羞的 英石 . 约翰的 天 .

“这玷污了圣约翰节。”

[nəʊ][wʌn] [hɜ:d] .
No one heard .
不 一 听到 .

没人听到。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [stɪl] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ɪn'təʊnɪŋ] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
From the chapel still sounded the intoning of prayer ,
从 这 教堂 仍然 听起来 这 吟唱 的 祷告 ,

小教堂里依然传来祈祷的吟诵声。

[ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ænd; ənd] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:drɪz] - [ˈvɔɪsɪz] .
broken by the rumble and swell of the padres' voices .
破碎的 经过 这 隆隆 和 膨胀 的 这 教士队 的 声音 .

被神父们隆隆高亢的嗓音打破。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈæktɪd] .
A moment , and she acted .
一个 片刻 , 和 她 行动 .

片刻之后，她采取了行动。

[wɪð] [ə; eɪ] “ [ˌdʒiː'eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌdʌbəljuː 'keɪ] ! ” [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [fɔː(r); fə(r)]
With a “ Ga - a - wk ! ” of defiance , she aimed her flight for

[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

她发出一声充满挑衅的“嘎嘎嘎！”，朝着地面飞去。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌməsɔːlt] , [ænd; ənd][ˈlændɪd] [hɜː'self] [də'rektli] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
took it in all but a somersault , and landed herself directly before the
采取 它 在 全部 但 一个 空翻 , 和 登陆 她自己 直接地 前 这
[ə'stɒnɪʃt] [tə'mɑːsəʊ] .
astonished Tomasso .
惊讶 托马索 .

她几乎是空翻着接住了球，直接落在了目瞪口呆的托马索面前。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sprɛd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [skweəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈrʌdə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ]
Then once again she spread her wings and squared her rudder , making
然后 一次 再次 她 传播 她 翅膀 和 平方 她 舵 , 制作
[ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klæʃ] .
ready for a clash .
准备好 为了 一个 冲突 .

然后她再次展开双翼，摆正舵，准备迎战。

[təʊməːsəʊs] [aɪz] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] , [ˈbɒdi] [ænd; ənd][teɪl] , [ˈspɪtɪŋ] [rɪ'zentfəli] .
Tomasso's eyes fell to her , he relaxed , body and tail , spitting resentfully .
托马索的 眼睛 跌倒 到 她 , 他 轻松 , 身体 和 尾巴 , 吐痰 怨恨地 .

托马索的目光落在她身上，他放松下来，身体和尾巴都舒展开来，愤恨地吐了口唾沫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ˈkwɪkli] [ɪm'bəʊldən, em-] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ][ˈhændz] [bredθ] [ˈnɪərə(r)][hɪm] , [ˈsnæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Quickly emboldened , she came a hand's breadth nearer him , snapping at the
迅速地 加粗 , 她 来了 一个 手的 宽度 更近 他 , 啪啪 在 这

[blæk] [tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .
black tip of his nose .
黑色的 提示 的 他的 鼻子 .

她顿时胆子大了些，凑近他一个手掌的距离，狠狠地咬了他黑色的鼻尖。

[hiː; hi] [rɪ'tri:tɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːnt] , [bʌt; bət][daɪ'rektɪd][ə; eɪ][swɪft] [kʌf] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
He retreated to his haunches , but directed a swift cuff her way .
他 撤退 到 他的 臀部 , 但 指导 一个 迅速 袖口 她 方式 .

他蹲下身子，但迅速朝她挥了一巴掌。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [hɔːs] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˌjel] [ɒv; əv] “ [tuː; tə] - [əʊ] - [en'waɪ] !
To this she responded with hoarse laughter and yells of “ To - o - ny !
到 这 她 回应 和 嘶哑 笑声 和 喊叫 的 “ 到 - o - 纽约 !

她对此回应以沙哑的笑声和“To-o-ny！”的喊声。

” [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][kəˈneəri][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈprəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]
” as if she summoned the canary to witness the encouraging progress of the
” 作为 如果 她 被召唤 这 金丝雀 到 证人 这 鼓励 进步 的 这
[fart] .
fight .
斗争 .

“仿佛她召唤金丝雀来见证这场战斗令人鼓舞的进展。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [ˈfɔːwəd] [wʌns][mɔː(r)] .
Then she stalked forward once more .
然后 她 跟踪 向前 一次 更多的 .

然后她再次大步向前走去。

[təˈmɑːsoʊ] [ˈrɪŋkld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Tomasso wrinkled his face .
托马索 皱 他的 脸 .

托马索皱起了脸。

[ðeə(r)] [pəˈzɪfɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈplezntli] [rɪˈvɜːst] .
Their positions were unpleasantly reversed .
他们的 职位 是 令人不快的 反转 .

他们的处境令人不快地发生了逆转。

[ɪn] - [dəˈmeɪn][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [bækt] [ɒf] [ɔː(r)] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪf] [ˈpleɪsɪz] ,
In Gabrielda's domain it was she who backed off or sought the safe places ,
在 - 领域 它 曾是 她 WHO 支持的 离开 或者 寻求 这 安全的 地方 ,
在加布里埃尔达的领地里，是她自己选择退缩或寻找安全的地方。

[ænd; ænd][hiː; hi] [huː] [英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]][aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkəʊzi] [nʊk] [baɪ][ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə]
and he who sallied out from his cozy nook by the range to
和 他 WHO 突袭 出去 从 他的 舒适 角落 经过 这 范围 到
[skeə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ˈnɔɪzi] [ˈprəʊtests; prəˈtests] .
scare her into noisy protests .
吓 她 进入 嘈杂 抗议活动 .

而他却从炉边舒适的角落里冲出来，吓得她大声抗议。

[waɪl] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbrɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
While here she was bristling to him .
尽管 这里 她 曾是 竖起的 到 他 .

而在这里，她对他十分反感。

[hɪz; ɪz] [pɔː] [pɔɪzd] [ɪtˈself][ɪn][mɪd] - [eə(r)] .
His paw poised itself in mid - air .
他的 爪子 准备 本身 在 中 - 空气 .

他的爪子悬在半空中。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ləˈretə] [gruː] [ˈrekləs] .
Loretta grew reckless .
洛雷塔 生长 鲁莽 .

洛雷塔变得鲁莽起来。

[ˈfæniŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] , [ɪn][wʌn] [ˈlaɪtnɪŋ] [strəʊk] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɪm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈflætnd] [ɪəz] .
Fanning her wings , in one lightning stroke she bit him between his flattened ears .
范宁 她 翅膀 , 在 一 闪电 中风 她 少量 他 之间 他的 扁平的 耳朵 .
她扇动翅膀，一记闪电般的攻击，咬在了他扁平的耳朵之间。

[ðə; ði][pɛɪn][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn'reɪdʒd] [tə'mɑ:sou] .

The pain of it enraged Tomasso .
这 疼痛 的 它 愤怒 托马索 .

这件事激怒了托马索。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [hi:: hi][met][hɜ:(r); hə(r)] .

With a jump , he met her .
和 一个 跳 , 他 遇见 她 .

他纵身一跃，与她相遇。

[ðen] [in'sju:] [sʌt] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [nju:] .

Then ensued such a scene as the kitchen knew .
然后 随后 这样的 一个 场景 作为 这 厨房 知道 .

接下来发生的事，厨房里可谓是上演了一出好戏。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mju:] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] [jaul] ;

There was mewing and spitting and yowling ;
那里 曾是 舌尖轻触 和 吐痰 和 嚎叫 ;

有喵喵叫、吐口水和嚎叫；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [gɔ:k] [ænd; ənd] ['skwɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] “ ['təʊni] !

there was gawking and squalling and a rending cry for “ Tony !
那里 曾是 盯着看 和 尖叫 和 一个 渲染 哭 为了 ” 托尼 !

现场一片惊愕，尖叫声此起彼伏，还有一声撕心裂肺的呼喊：“托尼！ ”

” [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][’əʊfə(r)] ,

” All the while , close to the gold of Ophir ,
” 全部 这 尽管 , 关闭 到 这 金子 的 奥菲尔 ,

“与此同时，在俄斐金矿附近，

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] [went] ['dɪzɪli] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] , [ə; eɪ] ['wɜ:ligɪg] [ɒv; əv] [greɪ]

the cat and the parrot went dizzily around and around , a whirligig of gray
这 猫 和 这 鹦鹉 去 晕眩地 大约 和 大约 , 一个 旋转 的 灰色的

,
,
,

猫和鹦鹉晕头转向地转啊转，像一团灰色的旋风。

[’skɑ:lət] , [ænd; ənd] [blæk] — [ðæt] [tɒst] [ɒf] [fɜ:(r)][ænd; ənd] [’feðə] .

scarlet , and black — that tossed off fur and feathers .
猩红 , 和 黑色的 — 那 抛掷 离开 毛皮 和 羽毛 .

鲜红的，还有黑色的——它们抖落了皮毛和羽毛。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][’əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][’məʊmənt] , [wen] [tə'mɑ:sou][fled] , [’əʊvə(r)][pɑ:θ][ænd; ənd] [grɑ:s] ,

It was over in a moment , when Tomasso fled , over path and grass ,
它 曾是 超过 在 一个 片刻 , 什么时候 托马索 逃亡 , 超过 小路 和 草 ,

一切瞬间就结束了，托马索逃走了，越过小路和草地。

[ænd; ənd][’ɪntu:][ə; eɪ] [’dʌski] [’ri:ses; rɪ’ses] [bɪ’twi:n] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][fɜ:(r)][ænd; ənd][pɑɪn] .

and into a dusky recess between the trunks of fir and pine .
和 进入 一个 昏暗 凹陷处 之间 这 树干 的 冷杉 和 松树 .

进入冷杉和松树树干之间昏暗的凹陷处。

[ðeə(r)][hi:: hi] [leɪ] [daʊn] , [’sʌlkɪŋ] [ænd; ənd] [grʌm]

There he lay down , sulking and grum
那里 他 躺 向下 , 生闷气 和 格鲁姆

他躺在那里，闷闷不乐，闷闷不乐。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 45]
[页 -]

[blɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
bling and licking his paws .
闪亮 和 舔舐 他的 爪子 .

闪闪发光，舔着爪子。

[bʌt; bət] [lə'retə] [stɛrɪd] [weə(r)] [fiː; fi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
But Loretta stayed where she was a little ,
但 洛雷塔 入住 在哪里 她 曾是 一个 小的 ,

但洛雷塔还是待在原地一会儿。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['saɪd,waɪz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtʃuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪsənə(r)] .
holding her head sideways in the attitude of a listener .
保持 她 头 横向 在 这 态度 的 一个 听众 .

她侧着头，摆出聆听的姿态。

“ [ˈləʊrə] , ” [fiː; fi] [mˈɜːməd] ['prez(ə)ntli] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] , “ [ˈləʊrə] , [ˈləʊrə] .
” **Lora** , ” **she murmured presently** , **her voice inquiring** , ” **Lora** , **Lora** .
” 洛拉 , ” 她 低声说道 目前 , 她 嗓音 查询 , ” 洛拉 , 洛拉 .

“洛拉,”她低声说道，声音带着询问的语气，“洛拉，洛拉。”

” [ðen] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] , [fiː; fi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **Then** , **slowly and clumsily** , **she made her way to the base of the**
” 然后 , 缓慢地 和 笨拙地 , 她 制成 她 方式 到 这 根据 的 这
[pɜːtʃ] ,
perch ,
栖息 ,

然后，她缓慢而笨拙地走到栖木底部。

[ænd; ənd] [wɪð] [biːk] [ænd; ənd] ['tælən] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
and with beak and talons climbed it .
和 和 喙 和 利爪 攀登 它 .

它用喙和爪子爬上了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[**Pg 46 - 49**]
[页 - - -]

[第46-49页]

[viː]
v
v

v

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði] [nuːn] ['ændʒələs] [wen] ['pɑːdreɪ][ə'lənzəʊ] [keɪm] ['wɒdlɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [pɑːθ]
It was past the noon angelus when Padre Alonzo came waddling along the path
它 曾是 过去的 这 中午 天使 什么时候 神父 阿隆佐 来了 摇摇摆摆 沿着 这 小路
,
!
,

午祷过后，阿隆佐神父摇摇摆摆地沿着小路走了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [stɪl] — [stɪl] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] - [drɔːn] ['ɪnsens]
and he found the garden still — still , and filled with the sun - drawn incense
和 他 成立 这 花园 仍然 — 仍然 , 和 已填 和 这 太阳 - 绘制 香
[ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
of trees and flowers .
的 树木 和 花朵 .

他发现花园依然静谧——静谧无声，充满了阳光照耀下树木和花朵散发出的阵阵清香。

“ [ɛs,ɛs'tiː] ! [ɛs,ɛs'tiː] !
” **Sst ! sst !**
” sst ! sst !

“嘶！嘶！”

[ˈtəʊni] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [wɔːm] , [aɪ][ˈfɪə(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪŋ] [əˈlaʊd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]
Tony will be too warm , I fear , " he was saying aloud as he neared the
托尼 将要 是 也 温暖的 , 我 害怕 , " 他 曾是 说 大声 作为 他 接近 这
[keɪdʒ] .
cage .
笼 .

"我担心托尼会太热,"他一边说着, 一边走向笼子。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn][ˈæɪ; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkuːlə(r)][spɒt] .
" The little one shall go to a cooler spot .
" 这 小的 一 将 去 到 一个 冷却器 点 .

"小家伙要去凉快的地方。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] ,
" And with this conclusion ,
" 和 和 这 结论 ,

"由此得出上述结论,

[hiː; hi] [ˈhɔːlɪd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [pɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærət] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɜːpɪŋ] [kəˈneəri] [daʊn]
he halted beside the perch of the parrot and lifted the chirping canary down
他 停止 旁 这 栖息 的 这 鹦鹉 和 抬起 这 啁啾声 金丝雀 向下
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .
to his knee .
到 他的 膝盖 .

他停在鹦鹉栖木旁, 把叽叽喳喳的金丝雀抱到膝盖上。

" ['bweɪnəs] [ˈdiːəs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ləˈretə] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; " [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ,
" Buenos días , " he said to Loretta , pausing a moment ; " a good day ,
" 布宜诺斯艾利斯 天 , " 他 说 到 洛雷塔 , 暂停 一个 片刻 ; " 一个 好的 天 ,
"Buenos días,"他停顿了一下, 对洛雷塔说;"祝您今天愉快。"

[ˈtruːli] , [bʌt; bət][ˈəʊvə(r)] - [hɒt] , [səʊ] [ðæt] [maɪ]
truly , but over - hot , so that my
真的 , 但 超过 - 热的 , 所以 那 我的

确实, 但是太热了, 以至于我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

['kæsək] [meɪks] [ɒv; əv][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɒlə] ,
cassock makes of me a living olla ,
衲 制作 的 我 一个 活的 奥拉 ,

长袍让我变成了一个活着的陶罐,

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ ˈem] [ˈbiːdɪd] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)][drɒps][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] .
for I am beaded with water drops from top to toe .
为了 我 是 串珠 和 水 滴 从 顶部 到 脚趾 .

因为我从头到脚都沾满了水珠。

" [ðə; ði] [ˈpærət] [ˈɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [əˈgen] [set][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈsaɪdˌwaɪz] ,
" The parrot shifted a little , and again set her head sideways ,
" 这 鹦鹉 转移 一个 小的 , 和 再次 放 她 头 横向 ,

鹦鹉动了动身子, 又把头歪向一边。

[æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] .
as if she were puzzled and listening .
作为 如果 她 是 困惑 和 聆听 .

仿佛她一脸困惑地听着。

[nekst] , [ʃiː ʃi] [edʒd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtɪnli] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [daʊn] , [klaːsp, klæsp]
Next , she edged toward him , and uncertainly , putting a foot down , clasping
下一个 , 她 边缘 朝向 他 , 和 不确定性 , 推杆 一个 脚 向下 , 紧握
[ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði][pəʊl] ,
and unclasping the pole ,
和 解开扣子 这 极 ,
接着, 她慢慢地向他靠近, 犹豫地迈出一只脚, 抓住又松开杆子。

[ˈtraɪɪŋ] [aɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .
trying it cautiously .
尝试 它 谨慎地 .

小心尝试。

[ə'genst] [ðə; ði]['vɜːtɪk(ə)l] [piːs] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [pɜːtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [krɒs] , [ʃiː ʃi] ['tiːtə]
Against the vertical piece that made her perch like a cross , she teetered
反对 这 垂直的 片 那 制成 她 栖息 喜欢 一个 叉 , 她 摇摇欲坠
[ˈɔːkwədli] [ænd; ənd] [stɒpt] .
awkwardly and stopped .
尴尬地 和 停止 .

她倚靠在让她像十字架一样站立的垂直木柱上, 摇摇晃晃地站了起来, 然后停了下来。

" [lə'retə] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'sɜːn] , " [hæst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðəɪ] [krɔː] ?
" **Loretta , " said the padre , in some concern , " hast anything in thy craw ?**
" 洛雷塔 , " 说 这 神父 , 在 一些 忧虑 , " 哈斯特 任何事物 在 你的 嗦 ?
"洛雷塔,"神父有些关切地问道, "你肚子里有什么东西吗? "

[wel] , [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ][stəʊn] [ænd; ənd][graɪnd][ðəɪ] [grɪst] .
Well , gulp down a stone and grind thy grist .
出色地 , 咕噜 向下 一个 石头 和 研磨 你的 磨粉 .

好吧, 吞下石头, 磨碎你的谷物吧。

[wɒt] [wʌn] ['swɒləʊ] [ðæt] [mʌst; məst][wʌn][daɪ'dʒest] .
What one swallowest that must one digest .
什么 一 吞咽 那 必须 一 消化 .

吞下的东西必须消化。

" [ðə; ði]['græv(ə)l] [krʌntʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" **The gravel crunched behind him .**
" 这 碎石 嘎吱作响 在后面 他 .

他身后的碎石发出嘎吱声。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] , [tuː; tə] [siː] ['pɑːdreɪ]
He glanced back , to see Padre
他 瞥了一眼 后退 , 到 看 神父

他回头瞥了一眼, 看到了神父

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ænzɜː] [əd'vɑːnsɪŋ] , [braʊn] [kaʊl] ['feɪdɪŋ] ['hɒləʊ] [aɪz] .
Anzar advancing , brown cowl shading hollow eyes .
安扎尔 前进 , 棕色的 兜帽 阴影 空洞的 眼睛 .

安扎尔向前走去, 棕色的兜帽遮住了空洞的眼睛。

['pɑːdreɪ][ə'lonzoʊ] ['kʌləd] ['gɪltɪli] .
Padre Alonzo colored guiltily .
神父 阿隆佐 有色 内疚地 .

阿隆佐神父愧疚地抹上了脸色。

" [ˈtəʊni][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Tony must go to the shade , " he said .**
" 托尼 必须 去 到 这 阴影 , " 他 说 .
" 托尼必须到阴凉处去,"他说。

" [ðə; ði][sʌn][ɪz][hɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] - [pɔɪnt] .
" **The sun is hot to the cooking - point .**
" 这 太阳 是 热的 到 这 烹饪 - 观点 .
" 太阳热得像要把人烤熟了。"

" [ˈpɑːdreɪ][ænzə˞] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈglauəɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ləˈretə] .
" **Padre Anzar paused a moment , glowering up at Loretta .**
" 神父 安扎尔 暂停 一个 片刻 , 忧郁 向上 在 洛雷塔 .
安扎尔神父停顿了一下, 抬头怒视着洛雷塔。

" [ðen] [meɪ][,aɪˈtiː][sɪndʒ][ðə; ði][ˈpluːmɪdʒ][ʊv; əv] [ðæt] [ˈvɪksn] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **Then may it singe the plumage of that vixen , " he answered .**
" 然后 可能 它 一盎司 这 羽毛 的 那 泼妇 , " 他 回答 .
"那就让它烧焦那只母狐的羽毛吧,"他回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdesɪkreɪt] [ˈaʊə(r)][ˈgɑːd(ə)n] .
" **She desecrates our garden .**
" 她 亵渎 我们的 花园 .
她亵渎了我们的花园。

" [əˈnʌðə(r)] [fraʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ʊn] .
" **Another frown , and he passed on .**
" 其他 皱眉 , 和 他 通过了 在 .
他皱了皱眉, 然后就去世了。

[ˈpɑːdreɪ][əˈlɒnzɔʊ] [wɒt[t] [hɪm][aʊt][ʊv; əv] [saɪt] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [əˈgen] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈpærət] .
Padre Alonzo watched him out of sight before he again addressed the parrot .
神父 阿隆佐 观看 他 出去 的 视线 前 他 再次 已解决 这 鹦鹉 .
阿隆索神父看着他消失在视线之外, 然后再次对鹦鹉说话。

" [aɪ][fɪə(r)] [ðəʊ] [mʌst; məst][mend] [ðəɪ] [weɪz] , [ləˈretə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I fear thou must mend thy ways , Loretta , " he said .**
" 我 害怕 你 必须 修补 你的 方式 , 洛雷塔 , " 他 说 .
"恐怕你必须改过自新了, 洛雷塔,"他说。

" [hɪə(r)][,aɪˈtiː][ɪz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ænzə˞] [hæz; həz][nəʊ] [gʊd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
" **Here it is Christmas Day , and yet Anzar has no good words for thee .**
" 这里 它 是 圣诞节 天 , 和 然而 安扎尔 有 不 好的 字 为了 你 .
"今天是圣诞节, 可是安扎尔却没有一句好话要对你说。"

[bʌt; bət] [siː] , " — [hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ] [plʌmp] [hænd] , [dɪˈspleɪŋ] [wʌn][ʊv; əv] - [swiːt]
But see , " — he held up a plump hand , displaying one of Gabrielda's sweet
但 看 , " — 他 握住 向上 一个 丰满 手 , 显示 一 的 - 甜的
[ˈbɪskɪts] — " [ˈraɪətəs]
biscuits — " riotous
饼干 — " 暴乱的
但是你看,"——他举起一只胖乎乎的手, 展示着加布里埃尔达做的一块甜饼干——"热闹非凡"

[æz; əz] [ðəʊ] [ɑːt] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmembəd] .
as thou art , I have remembered .
作为 你 艺术 , 我 有 记得 .
正如你一样, 我已铭记于心。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [hæst] [ðəʊ] [ˈɡɪv(ə)n][ˈtəʊni] ?

And now tell me , what has thou given Tony ?

和 现在 告诉 我 , 什么 哈斯特 你 给定 托尼 ?

现在告诉我, 你给了托尼什么?

“ [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [mju:t] [ˈɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [ˈpærət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔ:d]

” As though in mute answer , the parrot suddenly lowered her head toward

” 作为 尽管 在 沉默的 回答 , 这 鹦鹉 突然 降低 她 头 朝向

[hɪm] ,

him ,

他 ,

仿佛是在无声地回答, 鹦鹉突然低下头看向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeðəd] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ]

and he saw that over the gray of her feathered face was a splash

和 他 锯 那 超过 这 灰色的 的 她 羽毛 脸 曾是 一个 溅

[ɒv; əv] [ˈskaːlət] ,

of scarlet ,

的 猩红 ,

他看到她灰色的羽毛状脸上, 点缀着一抹鲜红。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈfjuːʃə] [ˈpet(ə)l][hæd; həd][ˈfɔːlən][ðeə(r)] .

as if a vivid fuchsia petal had fallen there .

作为 如果 一个 生动 紫红色 花瓣 有 倒下 那里 :

仿佛一片鲜艳的倒挂金钟花瓣落在了那里。

“ [ləˈretə] !

” Loretta !

” 洛雷塔 !

“洛雷塔!

“ [hiː; hi][kraɪd] [ˈæŋkʃəsli] ; “ [ləˈretə] ! [ðəɪn] [aɪz] !

” he cried anxiously ; “ Loretta ! thine eyes !

” 他 哭 焦虑地 ; “ 洛雷塔 ! 你的 眼睛 !

他焦急地喊道: “洛雷塔! 你的眼睛! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ʌnˈtɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [biːk] [ˈpɔɪntɪd] [pɑːst][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd]

” She lifted her head until her beak pointed past the giant crucifix and

” 她 抬起 她 头 直到 她 喙 尖 过去的 这 巨大的 十字架 和

[streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgleərɪŋ] [sʌn] .

straight into the glaring sun .

直的 进入 这 刺眼 太阳 :

她抬起头, 直到喙越过巨大的十字架, 直指刺眼的太阳。

“ [ˈbweɪnəs] [ˈdiːəs] , “ [hiː; hi] [ˈprɒmptɪd] [ˈtendəli] ,

” Buenos días , “ he prompted tenderly ,

” 布宜诺斯艾利斯 天 , “ 他 提示 温柔地 ,

“Buenos días,”他温柔地提示道,

[əˈlɑːmd] [naʊ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ʌnˈjuːʒuəl][ˈsaɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [[əʊn] [hɪz; ɪz] [ˈɒfərɪŋ]

alarmed now at her unusual silence and the indifference shown his offering

惊慌 现在 在 她 异常 沉默 和 这 漠不关心 所示 他的 提供

; “ [ləˈretə] , [ˈbweɪnəs] [ˈdiːəs] .

; “ Loretta , buenos días .

; “ 洛雷塔 , 布宜诺斯艾利斯 天 .

她反常的沉默和对他的提议表现出的冷漠让他感到震惊; “Loretta, 早上好。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈset(ə)lɪŋ] [hɜːˈself] [əˈpɒn]

” But she was settling herself upon

” 但 她 曾是 安顿 她自己 之上

但她正在安顿下来

[hɜː(r); hæ(r)] [krɒs] - [laɪk] [pɜːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
her cross - like perch as if for the night .
她 叉 - 喜欢 栖息 作为 如果 为了 这 夜晚 .

她栖息在十字架状的树枝上，仿佛是为了迎接夜晚的到来。

“ [ə; eɪ] - [ɔː] , [tuː; tə] - [əʊ] - [enˈwaɪ] !
” **A - aw , To - o - ny !**
” 一个 - 啊 , 到 - o - 纽约 !

“啊，To-o-ny!

[tuː; tə] - [əʊ] - [enˈwaɪ] !
To - o - ny !
到 - o - 纽约 !

托尼!

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ˈsliːpi] [krəʊk] ; “ [ˈbweɪnəs][ˈnoʊtʃeɪz] !
” **she returned with a little sleepy croak ; “ buenas noches !**
” 她 返回 和 一个 小的 困 发牢骚 ; “ 布埃纳斯 夜晚 !

她用略带睡意的沙哑声音回答道：“buenas noches! ”

[ˈbweɪnəs][ˈnoʊtʃeɪz] !
buenas noches !
布埃纳斯 夜晚 !

晚安!

“ [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] , [ˈkeɪmbɪɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
” **The University Press , Cambridge , U : S : A :**
” 这 大学 按 , 剑桥 , U : S : 一个 :

美国剑桥大学出版社

听书破万卷

开口如有神

